



# La Marionnette Africaine

## The African Puppetry

Lettre d'Information de la  
Commission Afrique de l'Unima

Année 1 - Septembre 2009 - n° 2

Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

---

Ce bulletin d'information rédigé et mis en ligne par la **Commission Afrique de l'Unima**, a pour objectif de permettre une meilleure connaissance de la pratique des arts de la marionnette en Afrique, et contribuer à son développement dans le cadre des activités de l'UNIMA - Union Internationale de la Marionnette.

L'Afrique est un très vaste continent qui se caractérise par sa diversité géographique, ethnique, linguistique et culturelle.

Cette diversité qu'on peut constater de la côte méditerranéenne du Maghreb à la côte sud de la République Sud Africaine à l'intersection des océans Indien et Atlantique, en passant par le Sahara, le Sahel, la forêt tropicale et le désert Namibien, explique la variété et la richesse de ses traditions en perpétuelle évolution.

Nous y retrouvons ainsi une pratique diverse et variée de la marionnette, qui va des plus traditionnelles aux plus modernes.

Les membres de la Commission, souvent déjà impliqués dans des actions locales ou personnelles, désirent unir leur force et leurs moyens afin de faire connaître à l'extérieur du continent les divers aspects de leur art.

**Président:** Mamadou Samake (Mali)

**Membres:**

- Athanase Kabre (Burkina Faso)
- Cheick Kotondi (Niger)
- Janni Younge (Afrique du Sud)
- Meddah Sid Hamed (Algérie)
- Philemon Odhiambo Okoth (Kenya)
- Sotonou Agbo (Togo)

Ce bulletin reproduit l'information dans, sauf exceptions, la langue de rédaction du matériau reçu.

Pour nous permettre de faire un bon usage de vos informations, le matériau envoyé doit porter la mention de sa provenance et être signé.

Nous vous invitons à nous envoyer vos informations pour, qu'ensemble, nous donnions à la marionnette africaine et à la marionnette du reste du monde une plus grande voie d'expression.

Vous pouvez, dès aujourd'hui, vous abonner en remplissant le **Formulaire** et être avertis des prochaines parutions.

Mamadou Samaké  
Président de la Commission Afrique

Les éditeurs de ce bulletin se réservent le droit de faire les adaptations nécessaires.

Éditeurs pour ce numéro : Mamadou Samaké, Fabrice Guillot (webmaster).

# Sommaire du N° 2

## Éditorial

### Faisons un rêve ...

Un proverbe algérien dit: "Une main ne peut applaudir".  
Bienvenue dans le monde de la marionnette africaine.  
par Meddah Sid Hamed

## Un Mot du Président

### La Commission pour la Coopération Premier Projet Pilote, Premier Échec

Le premier projet pilote de la Commission pour la  
Coopération de l'UNIMA ne sera pas réalisé !

Les raisons ?...

par Mamadou Samaké

## Bourses pour assister à des Festivals Internationaux

La Commission d'Échange Culturel a créé un vaste  
**Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration**  
(logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...)  
afin faciliter la présence des membres de l'Unima et  
leur permettre de découvrir la Marionnette de par le  
monde.

## L'UNIMA en Afrique



Nous vous rappelons les adresses des  
**Centres Nationaux** auprès des quels  
vous pouvez obtenir des informations sur  
l'Unima et, plus particulièrement, sur sa  
représentation en Afrique.

## Reportages

### Danaye Kalanfei,

### un monument du théâtre de marionnettes africain

Un pionnier des arts contemporains de la marionnette en  
Afrique, le Togolais est sans doute celui qui attirera l'attention du  
monde sur l'existence d'un théâtre de marionnettes  
contemporain en Afrique au sud du Sahara.

## Nouvelles

Festivals, premières de nouveaux spectacles, programmation  
des compagnies, des infos pratiques, nous provenant des pays  
d'Afrique et reste du monde.

## Patrimoine

Des photos, des textes, des références bibliographiques, etc....  
C'est ici que vous trouverez de quoi mieux connaître la  
Marionnette Africaine et d'autres informations sur le Patrimoine  
Culturel dans le Monde.

## Formations et Ateliers

La Compagnie des Zonzons de Lyon présente ici divers ateliers  
qu'elle projette de réaliser.

## Liens avec des sites intéressants

Centres de documentations dans le monde, sites d'information,  
librairies spécialisées, etc....

## Les numéros précédents

Lire ou relire les anciens numéros de cette lettre d'information  
peut être utile pour mesurer le chemin parcouru par la  
Commission Afrique afin de développer l'Art de la Marionnette  
et le rayonnement de l'Unima sur ce continent.

# Éditorial

---

## Faisons un rêve ...

Un proverbe algérien dit: «Une main ne peut applaudir»

Bienvenue dans le monde de la marionnette africaine.

Le but de la commission africaine est de divertir, de communiquer et de partager les rêves.

Notre but, notre ambition redonner à la marionnette africaine toute son aura.

Partageons ensemble les bons moments de la marionnette en unissant nos efforts afin de sortir la marionnette africaine de l'anonymat.

Le berceau de la petite poupée c'est l'Afrique.

La création de la commission "AFRIQUE" à Perth lors du congrès mondial de l'UNIMA a été un pas décisif.

Toute nouvelle création est sujette à des tâtonnements mais avec l'aide de tous je crois que l'on aboutira à honorer nos engagements de Perth.

Soyons imaginatifs et solidaires et faisons de la commission "AFRIQUE" une commission de premier plan.

Tous les membres de la commission sont les doigts d'une même main alors faisons en rêve : que la marionnette africaine retrouve sa place au firmament des nations.



Ce n'est pas difficile alors au travail !!!  
MEDDAH SID-AHMED

## Let's make a dream....

An Algerian proverb says: "A hand cannot applaud"

Welcome in the world of the African puppet.

The aim of the African commission is to entertain, to communicate and to share the dreams.

Our aim, our ambition to give back to the African puppet all its aura.

Together, I share the good moments of the puppet uniting our efforts in order to take the African puppet of anonymity.

The cradle of the small doll is Africa.

The creation of the "AFRICA" commission in Perth during the UNIMA worldwide congress was a decisive step.

Every new creation is matter to trial and error but with the help of all I believe we shall end to honoring our engagements of Perth.

Let's be imaginative and associate and let's do the "AFRICA" commission a commission of first plan.

All members of the commission are the fingers of a same hand; so, let's make a dream: the African puppet recovers its place in the firmament of the nations.

It is not difficult, then let's go to the work !!!

MEDDAH SID-AHMED

## Hagamos un sueño ...

Un proverbio argelino dice: "Una mano no puede aplaudir"

Bienvenido en el mundo del títere africano.

El objetivo de la comisión africana es divertir, comunicar y compartir los sueños.

Nuestro objetivo, nuestra ambición devolver al títere africano todo su aura.

Compartimos juntos los buenos momentos del títere uniendo nuestros esfuerzos para sacar el títere africano de anonimidad.

La cuna de la pequeña muñeca es Africa.

La creación de la comisión "AFRICA" en Perth durante el congreso mundial de la UNIMA fue un paso firme.

Toda nueva creación es motivo a tanteos pero con la ayuda de todos creo que conseguiremos cumplir nuestros compromisos de Perth.

Seamos imaginativos y solidarios y hagamos de la comisión "AFRICA" una comisión de primer plan.

Todos los miembros de la comisión son los dedos de una misma mano; entonces hagamos un sueño: que el títere africano recupera su plaza al firmamento de las naciones.

¡No es difícil; entonces al trabajo !!!

MEDDAH SID-AHMED

# Un mot du Président

---

## LA COMMISSION POUR LA COOPÉRATION Premier Projet Pilote, Premier Échec

Le premier projet pilote de la Commission pour la Coopération de l'UNIMA ne sera pas réalisé !  
Les raisons ?..., ci-après les détails dans le message du Président de la Commission Pierre-Alain Rolle.

La Commission pour la Coopération a vu le jour à l'issue du 20<sup>ème</sup> Congrès de l'UNIMA tenu à Perth (Avril 2008), sur une proposition du Suisse Pierre-Alain Rolle.

Elle est composée comme suit:

Président : Pierre-Alain Rolle (Suisse)

Membres : Angel Casado (Espagne)  
Penny Francis (Royaume Uni)  
Mamadou Samaké (Mali)  
Gretchen Van Lente (U.S.A)  
Simon Wong (Chine).

La Commission a pour objectifs de «s'occuper de la coopération Internationale dans le domaine de la marionnette, sous l'aspect de soutiens ponctuels à des projets, des échanges de compétences, et de la solidarité internationale en général».

Après l'annonce des couleurs avec une coopération entre le Burkina Faso et la Suisse exclusivement (voir le précédent numéro), ce projet pilote qui unissait les Centres UNIMA des Etats-Unis et du Kenya dans le cadre d'une collaboration autour d'un atelier de formation était un test grandeur nature pour la Commission.  
En fait il donna, pour la première fois, l'occasion de la mise en œuvre de tout le système de fonctionnement mis en place.

Ledit projet était prévu au mois d'Octobre prochain à l'occasion du 4<sup>ème</sup> Festival International de Marionnettes du Kenya, organisé par le Centre UNIMA du pays dirigé par Philémon Odhiambo Okoth.

Avec tout le travail technique, administratif et protocolaire exécuté en amont, ce projet semblait bien parti pour combler les espoirs. L'espoir de voir la mise en œuvre d'une activité devant réunir un pays du nord et un pays du sud, avec l'appui technique et financier de plusieurs pays; l'espoir d'un élargissement du champ d'expression de la solidarité prônée au sein de l'Organisation UNIMA; l'espoir de voir l'établissement d'une piste nouvelle pour le développement des arts de la marionnette en Afrique.

La réalisation de ce projet allait sans doute apporter, également, un souffle nouveau à la pratique des arts de la marionnette au Kenya, mais aussi de permettre à l'UNIMA de faire un pas non négligeable dans le cadre de son implantation en Afrique.

Cet échec inattendu donne à réfléchir sur le système de fonctionnement de cette Commission dont l'utilité ne fait l'objet d'aucun doute. L'équipe est à hauteur d'expérience et de compétence pour mener à bien les activités. Mais elle ne maîtrise pas ce qui constitue l'essentiel de son outil de travail: les moyens matériels et financiers. Ce volet l'y échappe totalement, son rôle se limitant à étudier les projets soumis pour juger de leur éligibilité suivant des critères définis, et de les analyser pour juger de leur pertinence quant aux résultats attendus en rapport avec le développement des arts de la marionnette.

De notre avis cette question de sources de financement des projets doit faire l'objet d'une réflexion particulière au sein de l'équipe, en vue de permettre à la Commission de recouvrer toute la grandeur et toute la noblesse dont ses actions présageaient à travers l'exposé qui décida le Congrès à voter sa création.

Ce n'est sans doute pas une solution de prendre une mesure draconienne pour éliminer automatique les projets jugés trop coûteux, du moment où ceux jugés moins coûteux comme ce projet pilote peuvent ne pas être réalisés faute de financement.

L'équipe doit chercher, voire créer les sources nécessaires au financement des projets qu'elle sélectionnerait suivant les critères d'éligibilités définis. Qu'importe le coût si le projet peut véritablement contribuer au développement des arts de la marionnette suivant les idéaux de l'UNIMA..

C'est déjà une voie de solution de relancer l'appel à l'adhésion d'autres Centres UNIMA de soutien, en plus de ceux de l'Allemagne, de la France et de la Suisse. Mais encore faudra t-il trouver d'autres sources pour plus de sureté, car les Centres de soutien ne donneront que ce qu'ils peuvent suivant leurs moyens, et non ce qu'il faut pour la réalisation d'un projet pilote.

Mamadou SAMAKÉ



## Union Internationale de la Marionnette

Commission pour la **Coopération**  
Commission for **Cooperation**  
Comision para la **Cooperación**  
Pierre-Alain Rolle - Président  
CP 185 - 1700 Fribourg - Switzerland  
parolle@bluewin.ch + 41 76 562 06 88

Fribourg, le mercredi 12 août 2009

### Projet pilote de Coopération Internationale - numéro 1

Aux présidents des centres UNIMA concernés

Cher présidente, cher président,

La Commission pour la Coopération a pris acte de la décision de Messieurs Gary Friedman et Philemon Odhiambo, responsables du projet « **Puppetry for Film and Television in the program of the Kenya International Puppetry** » de renoncer à la réalisation de leur projet en 2009.

*“... As we discussed we have decided that due to the UNESCO decision not to fund our Kenya project for 2009 and the very limited funds from UNIMA, we have had to postpone the Kenya Workshop for this year. ...”*. Gary Friedman, Kenya Workshop Coordinator, 13 juillet 2009

La Commission pour la Coopération considère qu'une des raisons de cet échec réside dans la faiblesse du réseau de Coopération Internationale de Coopération, qui ne compte à ce jour que trois membres confirmés : les Centres UNIMA de Suisse, de France et d'Espagne. Ayant pris connaissance de votre intérêt, la Commission pour la Coopération réitère sa demande : votre Centre UNIMA désire-t-il s'associer, durant les cinq prochaines années, au réseau de Coopération Internationale, qui compte mener à bien un important et bon travail ?

Je vous envoie pour information l'accord type qui est confirme l'appartenance d'un centre national au réseau de Coopération, et dans l'attente de nouvelles de votre part, je vous prie de recevoir, Monsieur, Madame mes meilleures salutations

Pierre-Alain Rolle



# Reportages

## Danaye Kalanfei, un monument du théâtre de marionnettes africain



Un pionnier des arts contemporains de la marionnette en Afrique, le Togolais est sans doute celui qui attirera l'attention du monde sur l'existence d'un théâtre de marionnettes contemporain en Afrique au sud du Sahara.

Au Mali nous l'avons découvert en 1988 avec son titre: Les aventures de Zando. C'était à l'occasion du Festival international de contes, *La Grande Parole de Bamako*. Pour la 1<sup>ère</sup> fois le public malien découvrait la marionnette à fils.

La prouesse des petits personnages qui parlent, gesticulent et marchent, a frappé l'imagination des spectateurs qui avaient plutôt l'habitude de les voir autrement dans les jeux traditionnels, avec les marionnettes à tiges.

La technique de la marionnette à fils venait d'être introduite au Mali. Les pratiquants du théâtre moderne qui cherchaient encore leur chemin avaient désormais une corde de plus dans leur arc.

A la fois sculpteur, manipulateur, danseur, musicien et conteur, le talentueux Danaye avec sa joie de vivre exceptionnelle que ne dément point cette humeur burlesque affichée, a marqué de nombreuses rencontres culturelles à travers le monde.

La fécondité de son imagination, sa créativité, les thèmes multiples et variés mis en scène avec désinvolture, son dynamisme bateleur qu'il transmet à ses marionnettes, n'ont d'égale que l'histoire de sa vie, de sa naissance à son maestria.

Olympio MANDOURI nous dit à ce sujet dans son article publié dans la revue *Marionnettes* d'UNIMA-FRANCE, n° 23/24: «Sa vie est le scénario d'un spectacle qu'il montera peut-être un jour. Ce serait nécessairement un spectacle d'extérieur, à jouer à la tombée de la nuit, lorsque le vent vient tiédir la chaleur de plomb du soleil africain. Ce serait un jour de grande fête, les anciens seraient assis aux places d'honneur, les enfants riraient à gorge déployée.

Cela commencerait par le rythme des tam-tams et s'élèverait la voix chaude et chantante du féticheur ...»<sup>1</sup>

Cette passionnante histoire de la vie de DANAYE nous est ainsi résumée par Olenka Darkowkagorst-Nidzgorki:

«...Par une nuit profonde de 1949, madame Nagbani marchait, cherchant un lieu pour mettre au monde l'enfant qu'elle attendait, murmurant des incantations: «Cet enfant je le veux. Faites qu'il vive, esprits de mes ancêtres, je vous le confie!». Quelques instants plus tard elle accouchait dans la maison d'un peul qui, découvrant l'enfant, dit: «Qu'il est beau, qu'il est souriant, nous l'appellerons Djanwale (bonjour) car il est beau comme le jour. Je lui donne aussi mon nom Kalanfei (personne ne verra ma honte).



Revenus dans le village après le décès du père qui les avait rejetés, certains disaient: «Ce n'est pas une naissance ordinaire, c'est un tchitchilik, un esprit!» et d'autres «...potelé, souriant, on dirait qu'il chante tout le temps. Cet enfant est étrange». Pour l'envoyer à l'école, on le sépare de sa mère, qui meurt subitement, et il est confié à son oncle féticheur, Danaye, dont il prendra le nom. Celui-ci va l'initier pour *charlater*: soigner avec les plantes, deviner un oracle. Il découvre alors les tchitchili, fétiche que son père sculptait pour le clan.



Sa gentillesse et sa gaieté font de lui 'le maître à jouer' de sa région. Parallèlement il suit un stage de théâtre et de danse, avec masques et marionnettes, à Lomé. Fasciné par les marionnettes, il crée sa première troupe qui, malgré l'opposition des Anciens qui croient voir dans son spectacle une profanation des fétiches, connaît le succès qui le fait attacher à la Troupe nationale. Son souhait de monter une troupe de marionnettes et de masques, mal perçu, le fait affecter au Centre de réinsertion social des délinquants, ce qu'il accepte avec joie car sa générosité naturelle trouve là le moyen d'aider les plus démunis. Générosité que l'on retrouve dans ses animations à l'atelier de marionnettes et de masques de l'école des sourds muets de Lomé et dans ses spectacles de marionnettes dans les bibliothèques rurales pour

dynamiser la lecture et combattre l'analphabétisme.

Dans le même temps une carrière internationale se dessine pour Danaye. Son talent le fait inviter avec sa troupe au IV<sup>ème</sup> Festival mondial des théâtres de marionnettes à Charleville Mézières où il représente le Togo, premier pays d'Afrique noire à participer à cette manifestation. Son départ est précédé d'un avertissement sévère: «Tu vas représenter le pays. Si c'est bon, c'est bon pour le pays. Mais si c'est mauvais, c'est mauvais pour toi ». a son retour au Togo il peut dire: «Grâce à Dieu et aux hommes ce ne fut pas un échec, mais une réussite» et sa troupe devient le Théâtre National des Marionnettes togolaises.

Depuis les *tchitchili-tsitsiawi* de Danaye sillonne le monde, informant, enseignant, aidant à vivre en faisant rire. Entre deux tournées Danaye revient toujours au village natal pour se «ressourcer». Il rend visite aux sages, aux gardiens des traditions des ancêtres. Libation, salutations, congratulations et questions se succèdent. Ces rencontres affermissent et vivifient le talent de Danaye: il enrichit sans cesse son répertoire et ses spectacles restent toujours, comme il le souhaite, «authentiques, plaisants, originaux».\*<sup>2</sup>

Depuis 20 ans DANAYE Kanlanfeï et ses 15 artistes polyvalents sillonnent le monde pour faire découvrir le théâtre de marionnettes du Togo. Créées au fil du temps au gré inspiration avec des Calebasses, du bois, du papier, des tissus et des matériaux récupérés, ses 500 marionnettes sont de véritables chefs-d'œuvre, dont certains figurent aujourd'hui dans les collections des grands musées européens comme le Musée de l'Homme, le Musée de la marionnette de Copenhague...



Manipulant à vue, Danaye, dans ses derniers spectacles, évocations poétiques et cocasses des rapports humains, renouvelle la mise en scène «classique». Un style qui place les marionnettistes-comédiens aux côtés de marionnettes de grande taille pour un dialogue avec le public rythmé par l'alternance de chansons togolaises, de danses et de musiques traditionnelles avec une histoire contée en français.

Danaye avec ses marionnettes animalières conte les exploits des animaux de la forêt sacrée et sensibilise le public aux questions de l'environnement.

Dans la version solo de son spectacle "les aventures de Zando", avec une quinzaine de marionnettes, il introduit une réflexion sur la situation économique des pays du Sud et des populations contraintes à l'exode et à l'exil pour survivre. Mais l'exode et à l'exil sont-ils la solution pour trouver le bonheur ? Zando cherche la réponse à ses problèmes avec la participation des spectateurs.

## LE PARCOURS ARTISTIQUE DE M. DANAYE

### M. DANAYE Kanlanfeï

Né le 31/12/1949 à Dapaong

Initié à la sculpture des fétiches cilicili (esprit des ancêtres) par son oncle, il devint sculpteur de marionnettes.

- Suit un stage de Marionnettes avec l'équipe de la pomme verte de Catherine DASTE en 1975
- Recruté au sein du Théâtre National du Togo en 1975 en qualité d'animateur culturel
- Il crée sa compagnie Danaye en 1976
- Il dirige la première Troupe d'Afrique noire au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (France) en 1979
- Suit une formation en qualité de comédien marionnettiste en Hongrie au Théâtre National de Marionnettes de Budapest,
- Suit de nombreux stages de formation artistique à l'Institut International de la Marionnette à Charleville-Mézières (France)
- Dirige le Théâtre National de Marionnettes du Togo de 1979 à 1996
- Nommé Contact de l'UNIMA International en 1980
- Représentant l'UNIMA International de 1982 à 1992
- Membre du Conseil de l'UNIMA 1992/1996 – 1996/2000
- Il est l'initiateur du premier Festival International des Théâtres Marionnettes en Afrique en 1996 (FITHEMA)- Togo
- Il fonde la Maison de la Marionnette à Lomé (Adidogomé), lieu de création des spectacles et de formation des jeunes Artistes Marionnettistes
- Il est à l'origine des sept Compagnies de Marionnettes existantes au Togo
- Il est directeur artistique de la compagnie (auteur, sculpteur, metteur en scène, marionnettiste) et metteur en scène des spectacles
- DANAYE, professionnel reconnu de ses pairs a participé à plusieurs Festival à travers le Monde, animé des ateliers de fabrications et de manipulation pour Enfants, Enseignants, Amateurs et des stages pour les professionnels.



## Les créations:

1976:	Konni les initiés
1979:	Le village natal
1982:	Le mariage de Sossou le chasseur
1984:	Feux de brousse
1987:	L'arbre qui parle
1988:	Les premières aventures de Zando
1990:	Premier conseiller (MASA de 1993)
1993:	Les nouvelles aventures de Zando (MASA 1995)
1994:	Les dieux fétiches
1994:	La femme éléphant
1996:	Zando au pays des Blancs
1998:	Zando le retour
1999-2000:	L'homme marionnette de l'homme
2001:	Zaanimaal...! (MASA 2001)
2002-2003:	Golotoé la gourde divine (MASA 2003)
2006:	Zando, le Retour en Afrique
2007-2008:	La calabasse Cassée (Adapt-La Cruche B.Dadié)
2009:	Cien-Gouling (Plus fort que les Rois)



## COMPAGNIE DANAYE:

08 BP 87 89 - LOME – Togo

Tel/ Fax: 228 250 53 92

Cellulaires: 228. 904 51 90 & 228 904 39 19

Email: [Kanlanfei.danaye@gmail.com](mailto:Kanlanfei.danaye@gmail.com)

Site Internet: <http://www.ciedanaye.com>

Mamadou SAMAKE

*\*1: Olympio MANDOURI: UN JOUR NOUVEAU SE LEVE AU TOGO sur la marionnette Africaine / Revue Marionnettes d'UNIMA-FRANCE, Hiver 89, N° 23/24.*

*\*2: Olenka Drkowska-Nidzgorski, 'Tchitchili Tsisawi - marionnettes d'Afrique - Cahier de l'ADEIAO 13 - 1996.*

*\*: Nos remerciements au secrétariat de la Compagnie Danaye, pour son aide à l'élaboration de cet article.*

# Nouvelles

---

## AFRIQUE DU SUD

### Un nouveau site pour Unima South Africa

Depuis quelques mois, Unima South Africa a un nouveau site internet que l'on peut découvrir à travers le lien suivant:

<http://www.unimasouthafrica.org>



#### UNIMA SA Mission

The mission of UNIMA SA is to promote the art of puppetry and visual performance in professional, youth, and children's theatre, entertainment, education and development.

UNIMA SA works to establish local professional standards in the art form through:

- performance platforms
- audience development
- training
- interdisciplinary artistic exchange
- exposure to national and international artists
- support for emerging puppeteers

Our vision is see a widespread use of puppetry in the arts and for education and social development. To ensure this we run:

- teacher and learner puppetry training programs
- youth development projects using puppetry
- cultural exchange through the medium of puppetry
- training for theatre groups to use puppetry in education

#### VISUAL PERFORMANCE

UNIMA SA defines visual performance as interactive artistic expression using visual imagery, puppetry, objects, video, art and multimedia.

#### History

Established in 1929, UNIMA (Union International de la Marionette) was the first cultural organization of UNESCO. It stands to encourage cultural interaction and world peace through the art of puppetry.

UNIMA SA, established in 1972 has continuously worked to develop South African puppetry through encouraging the exposure of South African puppeteers to trends in the art form and the development of local skills. UNIMA SA formalised its constitution and registered as an NPO in 2005.

#### Activities

UNIMA SA's activities include a variety of functions, events, trainings and workshops. UNIMA SA has six activity portfolios: Out The Box (festival of puppetry and visual performance); Active Puppets (training and social development); Professional Development, Moving Things (Puppetry in film, TV and animation); Learner Creative Expression (schools arts programs) and Communication and Networks. Within these portfolios, activities are run which correspond with our mission.

#### OUT THE BOX, Festival of Puppetry and Visual Performance

Now in its 5<sup>th</sup> year, the Out The Box festival is a dynamic, 10 day international event hosting quality local and international work. Out The Box pushes the boundaries of puppetry and visual performance, building bridges between artistic and cultural communities and stimulating a love of diversity in the arts.

## **Adult Festival**

The Adult Festival includes: Visual theatre productions; Art installations/live art pieces (site-specific installation, live art performance, kinetic art, interactive art); Iqonga; Active Puppets Showcase; Illustrated talks and conference (at which leading ideas on contemporary visual performance are discussed); Practical workshops; street performances and festivities; Moving Things Film festival.

## **Family Festival**

The Family Festival will include: Shows; workshops, festivities and an exhibition of puppet creations.

## **ACTIVE PUPPETS , training and social development**

### **Proactive**

- *Proactive Mentorship Program*: Community theatre groups and youth groups are mentored in the use of puppetry over a number of months. Short shows are developed which are presented in a competitive Showcase.
- *Proactive Professional Training*: 2 winning groups are selected to be part of an extensive training program that focuses on professional productions, administration and economic sustainability.

### **Activate!**

A training program in which young artists with an interest in visual theatre and puppetry are sponsored to participate in a full program of workshops and shows at the festival where they develop skills in puppetry.

## **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

### **Workshops**

Workshops are run to provide training to practicing artists in the use of particular puppetry skills including construction and manipulation.

### **Iqonga**

This program provides young professionals with a professional platform for short experimental pieces.

## **MOVING THINGS, puppetry in film, TV and animation**

### **Workshops**

In association with Animation SA, UNIMA SA runs professional animation workshops.

### **Festival**

In conjunction with Out The Box, This film festival provides the public with the opportunity to see the best use of puppetry in film from South Africa and abroad.

## **CREATIVE MINDS, learner creative expression**

UNIMA SA works with primary school children to develop their self-expression and confidence through drama, art and puppetry.

## **COMMUNICATION AND NETWORKS**

UNIMA SA organizes regular public events, circulates a monthly newsletter and maintains a website to facilitate communication and networks between professionals and with the public. UNIMA SA also researches and supports communication between African puppeteers and with the international puppetry community.

## **Supporting UNIMA SA**

Visual Performance is growing in popularity and impact in South Africa. It is winning competitive contemporary art events (Spier Contemporary 2007) and growing as commercially viable production (evidenced by productions like the Lion King). Supporting UNIMA SA is an opportunity to encourage a vital artistic, social and economic area of development in South Africa.

## **CONTACT**

<http://www.unimasouthafrica.org>

[unima@unimasouthafrica.org](mailto:unima@unimasouthafrica.org)

Ph/fax: 021 4625811

## **Cape Town Carnival 2010**

### **Invitation and Information Session**

The Cape Town Carnival is an exciting new platform to showcase the heart of Cape Town in an inaugural community event that will run from 18-20 March 2010.

The highlight of the weekend will be a parade comprising 8,000 to 10,000 performers on Saturday, 20 March, and also include inter alia a fashion show by top Cape Town designers, a grand carnival ball and street parties in the build up. Established as a Community Trust, our vision is to build community and stimulate development through creatively combining Cape Town's unique diversity into a cohesive, rich tapestry of cultural expressions through music genres, dance styles and other forms of performing arts.

The Cape Town Carnival (CTC) will be hosting two information sessions for various performing arts groups and corporate volunteers in Cape Town who might want to become involved. These sessions will be identical in nature and are offered twice so as to accommodate as many participants as possible.

This will offer an opportunity for you to engage directly with the CTC team and with other potential participants and stakeholders in the Carnival for 2010.

The overall objective for these sessions is to introduce the Carnival to you, invite you to participate, to develop and refine the proposed Carnival model based on your inputs.

**Dates: Wednesday, 08 July and Monday, 20 July 2009**

**Time: 17:30 – 19:30**

**Venue: New Space Theatre Two, 3rd Floor, 44 Long Street, Cape Town**

#### **Agenda:**

- Welcome and introductions
- Presentation on Carnival 2010
- Carnival model – Creative direction and collaboration/Combinations/Grouping/ Management/Logistics
- How you can be involved

If you have any queries please contact Robert Davids on 082 413 7097 or Stephen Wetmore on 083 629 4406.

Alternatively, you can visit our website: <http://www.capetowncarnival.com>.

Kindly RSVP with Dezre at [dezre@capetowncarnival.com](mailto:dezre@capetowncarnival.com) or 021 422 2033 by the morning prior to the day of your chosen session.

## **KENYA**

The Kenya National Centre of UNIMA, (UNIMA Kenya) regrets **the postponement of the 4th Kenya International Puppetry Festival (KIPF) 2009.**

Shift in donor funding priorities has seen many donors and supporters of the festival shift their focus to supporting, poverty eradication, environmental conservation and peace and reconciliation initiatives among others in the country.

As a result of this, the festival organizing committee was not able to raise funds to make the only International Festival of Puppet Theatre in East and central Africa a success.

The festival organizing committee therefore decided to postpone the festival till next year of which you will be notified of the new dates. We really apologize to all the companies, puppeteers, directors and volunteers who have been working tirelessly preparing to participate and make KIPF 2009 a success.

It's unfortunate we could also raise funds to support Gary Friedman also in conducting puppet for TV workshop for Kenya puppeteers during the KIP Festival was to be co - supported by UNIMA Secretariat.

We thank you for your concern and support and UNIMA Kenya looks forward to successful future.

Phylemon Odhiambo Okoth  
Festival Coordinator

# MALI

Dans le cadre des préparatifs du renouvellement du bureau du **Centre National UNIMA-MALI** prévu au mois de Mai 2010, les sections régionales de Ségou et de Koulikoro ont procédé au renouvellement de leurs bureaux respectivement le Dimanche 19 Juillet et le Dimanche 30 Août 2009.

Les deux bureaux de sections mis en place pour le mandat 2009-2013 se présentent comme suit:

## **Section UNIMA-MALI de Ségou:**

<b>Président:</b>	Molobaly SAMAKE
<b>Secrétaire Général:</b>	Hamma Chawa TOURE
<b>Secrétaire aux questions théâtres traditionnels:</b>	Sidi KOUMARE
<b>Secrétaire aux questions théâtres modernes:</b>	Gomba COULIBALY
<b>Trésorier:</b>	Cheickna BOUARE
<b>Commissaire au Compte:</b>	Gouanegué COULIBALY
<b>Secrétaire à l'Organisation:</b>	Porna DIABATE
<b>Secrétaire Adjoint à l'Organisation:</b>	Dionkounda SANOGO
<b>Secrétaire à l'Information:</b>	Haoussa HAIDARA
<b>Secrétaire aux Relations Extérieures:</b>	Modibo KONO
<b>Commissaire au Conflit:</b>	Bakary DEMBELE.

Section UNIMA-MALI de Ségou:  
S/c Direction Régionale de la Jeunesse  
Des Sports des Arts et de la Culture  
BP. 19, Ségou  
Tel/ particulier: + (223) 66 94 14 32  
Email: [unimasegou@yahoo.fr](mailto:unimasegou@yahoo.fr)

## **Section UNIMA-MALI de Koulikoro:**

<b>Président:</b>	Ousmane Idrissa FOFANA
<b>Vice Président:</b>	Mamadou Seydou FOFANA
<b>Secrétaire Général:</b>	Bassekou KANE
<b>Secrétaire Général Adjoint:</b>	Garibou PEROU
<b>Secrétaire aux questions théâtre traditionnel:</b>	Modibo SINGARE
<b>Secrét. Adjoint aux questions théâtre traditionnel:</b>	Mpè DIARRA
<b>Secrétaire aux questions théâtre moderne:</b>	Abdoulaye TRAORE ZEGUE
<b>Secrétaire Administratif:</b>	Oumar Mamadou FOFANA
<b>Secrétaire Administratif Adjoint:</b>	Abdoulaye DIARRA
<b>Trésorier:</b>	Badiè DEMBELE
<b>Secrétaire à l'Organisation:</b>	Bassirou KANE
<b>Secrétaire Adjoint à l'Organisation:</b>	Bako FOFANA
<b>Secrétaire aux relations Extérieures:</b>	Awa DIARRA dite Ya

Section UNIMA-MALI de Koulikoro:  
S/c Direction Régionale de la Jeunesse  
Des Sports des Arts et de la Culture  
BP. 23, Koulikoro  
Tel/ particulier: + (223) 79 27 37 61  
Email: [unimakoulikoro@yahoo.fr](mailto:unimakoulikoro@yahoo.fr)

Nous retenons à l'issue de ces travaux de renouvellement de bureaux sections un changement à la tête de la Section UNIMA-MALI de Ségou, avec l'élection de Molobaly SAMAKE à la place Bina KOUMARE.

A Koulikoro le Président sortant Ousmane I. FOFANA (actuel vice président du Centre National) a été reconduit à son poste.



# NIGER

## 5<sup>ème</sup> édition du Festival International des Arts de la Marionnette "Bijini-Bijini, les 48H de la marionnette au Niger"

Placée sous le thème «**Marionnettes et culture de proximité**» la 5<sup>ème</sup> édition du Festival International des Arts de la Marionnette «Bijini-Bijini, les 48H de la marionnette au Niger» s'est annoncée cette année 2009 avec le souci de s'approcher plus du public, de devenir un festival de proximité.

Nous avons trouvé cela de plus normal avec les expériences capitalisées au cours des quatre dernières éditions. La compagnie Koykoyo initiatrice de ce festival s'est fixé comme objectif supplémentaire de rendre son festival mature en rompant avec la routine.

Trois jours durant, les festivaliers et la population de Niamey ont communié autour de la marionnette dans différents quartiers de Niamey.

Bijini-Bijini 2009 a été des spectacles de marionnettes, des ateliers de formations, des soirées pluridisciplinaires, des initiations à la marionnette et des rencontres professionnelles.



Il faut noter que toutes ces manifestations n'ont pu se tenir que grâce au soutien de nos partenaires traditionnels à savoir: **LA COOPÉRATION ESPAGNOLE AU NIGER, L'UNICEF, ORANGE Niger, Le CENTRE CULTUREL FRANCO NIGERIEN JEAN ROUCH, DIGITECH.**

Les Objectifs et les Enjeux de Bijini- Bijini:

### A) LES OBJECTIFS

BIJINI-BIJINI, *les 48 heures de la marionnette au Niger*, se donne pour objectifs de:

- 1 - Revaloriser et promouvoir l'art de la marionnette
- 2 - Sensibiliser par la marionnette
- 3 - Offrir au public en particulier aux jeunes la possibilité de découvrir ou de redécouvrir cette forme d'expression fondamentale
- 4 - Offrir un cadre propice aux rencontres et aux échanges
- 5 - Créer une dynamique et une émulation de marionnettistes
- 6 - Donner l'occasion de découverte réciproque aux artistes dans le but de susciter des projets de travail commun (coproductions, formations, etc.)
- 7 - Apprendre la manipulation des marionnettes aux enfants.

### B) LES ENJEUX

Dans un environnement où l'intolérance religieuse a tendance à brimer les formes artistiques sculpturales, le festival de la marionnette se présente comme un périlleux défi à relever.

En effet, le milieu traditionnel nigérien regorge de ces formes d'expressions artistiques mais, elles sont malheureusement étouffées par des idées intransigeantes empruntées aux religions révélées. Il s'agit donc pour les organisateurs de Bijini-Bijini de veiller à la revalorisation de ce patrimoine et de susciter un regain d'intérêt du public pour la marionnette.

La cinquième édition du festival Bijini-Bijini a vu la participation des compagnies de cinq Pays:

**BÉNIN:** La compagnie Rênes d'Afrique avec le spectacle «*las bas*»

**BURKINA FASO:** La compagnie Talents cachés avec «*Le singe et le crocodile*»  
La compagnie Paling Wendé avec «*Wambraado*»  
La compagnie Corneille de Tenkodogo avec «*Dounian*»  
Emis de Bobo Dioulasso avec «*Les aventures d'ERIC*»

**La RDC:** La compagnie Musafiri avec «*Au revoir mon village*»

**TOGO:** Compagnie féminine EVAGLO

**NIGER:** La troupe Mamaki de Maradi avec «*Le marabout et le serpent*»



## LA CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Elle a eu lieu le jeudi 18 juin 2009 à 20h 30 au Centre Culturel Franco Nigérien Jean Rouch de Niamey. Elle a reçu la présence de la représentante de l'ambassade d'Espagne au Niger, de la Directrice du CCFN Jean Rouch et du représentant du Ministre de la Culture.

Elle a débuté par une parade qui a fait le tronçon Espace Tréteaux – Centre Culturel Franco Nigérien. Tout le long du parcours le public est sorti nombreux pour accompagner les artistes. Surtout, le public a été impressionné tant par les différentes marionnettes que par leurs chants et danses.

A partir de 20h 45 Une fois le public installé, les enfants initiés aux techniques de marionnette et de Tobay Tobay dirigée par Doulla Kandegomni dit Pipo ont procédé au lever de rideaux. Ensuite les animations se sont succédées avec le passage du groupe de danse Sukabé, le groupe d'humoristes du Burkina Gombo. Com.

Pour les discours, l'assistance a écouté Mr Mandé Hamadou maître de conférence à l'université de Ouagadougou et désigné comme porte parole des festivaliers, ce fut au tour du Directeur du Festival Bijini-Bijini de prononcer le discours de bienvenue et de remerciement.

Enfin Monsieur représentant du ministre de la culture, des arts et des loisirs, chargé de la Promotion de l'entrepreneuriat Artistique donné le coup d'envoi de la cinquième édition de Bijini-Bijini. Ce fut autour de la marionnette de se mettre en valeur avec la compagnie MUSAFIRI de la RDC

## I. LE CARNAVAL

Le Carnaval des Enfants est incontestablement le lieu d'épanouissement et d'éveil artistique des enfants. La demande et la volonté des enfants chaque année de pouvoir participer à pousser les encadreurs cette année à une sélection.

La première sortie a coïncidé volontairement avec la date du 16 juin qui commémore la Journée de l'enfant Africain, Bijini Bijini a voulu saisir cette opportunité pour davantage canaliser les regards sur ces petits pleins de douceurs et espoirs de demain.

Nous avons voulu davantage donner la parole aux enfants et aussi pour qu'ils nous interpellent sur les différentes formes de brimades et d'exploitations dont ils sont victimes.

Une centaine d'enfants en résidence de création à l'espace treteaux ont conçu les supports de leur carnaval : costumes, slogans, musique, sketches. Ils ont déambulé à travers la ville de Niamey pour faire connaître leurs œuvres.

## II. LES REPRESENTATIONS

Les représentations se sont déroulées sur deux jours (les 19 et 20 juin) à travers la ville de Niamey.

Au total, cinq sites de spectacles ont été retenus : Centre des jeunes de Karadjé, Centre des jeunes de Talladjé, Centre des jeunes de Kalley sud, le musée national et à l'espace Tréteaux. Chaque site a été pris d'assaut par le public venu pour la plupart découvrir «ce que c'est que la marionnette».

Cet élan de curiosité était tellement fort que les bousculades devenaient inévitables dans les quartiers. Les artistes se trouvaient souvent obligés d'improviser.

Pendant deux soirées, des soirées pluridisciplinaires ont été organisées à l'honneur des partenaires. Ces soirées ont été animées par plusieurs artistes de la ville de Niamey et aussi des festivaliers.



## III. FORMATIONS

Des enfants ont suivi une initiation aux techniques de la marionnette.

Un autre stage de perfectionnement de marionnettiste a pu se tenir sous la supervision de deux formateurs du Burkina et du Bénin.

L'engouement des enfants et des marionnettistes pour ces différentes formations ont poussé les organisateurs à voir l'éventualité de formations plus poussées dans le temps.

#### IV. LE PUBLIC

L'engouement du public pour la 5ème édition du festival Bijini-Bijini a été spectaculaire.

Pour une grande partie, ils sont allés à la découverte de la marionnette. Certains n'ont jamais entendu parler de la marionnette, d'autres ont fait une petite expérience avec les éditions précédentes.

Ce sont là quelques raisons qui expliquent la grande mobilisation du public. L'exemple de mobilisation a été observé sur tous les sites des manifestations, partout la population est sortie nombreuse pour savourer les spectacles qui ont visiblement répondu à leur attente.

Cependant nous avons constaté une nette progression de la fréquentation dans les salles des Centres des jeunes. Une fidélisation du public se met à jour.

#### SUGGESTIONS

Bien qu'il ne soit à la 5ème édition, le festival de la marionnette Bijini-Bijini a réussi à drainer un public qui en redemande encore. Les deux jours de manifestations semblent n'avoir pas réussi à éteindre toute la soif du public.

Aussi, serait-il souhaitable de voir le festival mobiliser beaucoup plus de moyens pour pouvoir s'étendre sur une semaine de manifestations. Le carnaval d'enfants et les initiations des enfants en prélude au festival seraient une partie intégrante du festival.

Cela suppose une résidence d'au moins cinq semaines ou les enfants auront à confectionner eux-mêmes leur costume, marionnettes et masque.

**Le Directeur Artistique**  
Kotondi Check Amadou



## TOGO

### UNIMATO - UNIMA TOGO A UN NOUVEAU BUREAU

Information sur les activités de l'UNIMA TOGO

#### *Lettre à Monsieur le Président de l'Union Internationale de la Marionnette*

##### **Monsieur le Président,**

Compte tenu de la situation socio politique qui a dominé la vie de notre pays depuis plus d'une décennie, les activités artistiques n'ont pas été épargnées. Elles ont connu des difficultés énormes.

La suspension de la coopération internationale a du reste sombré les quelques velléités qui se manifestaient contraignant les artistes à rester en ombre, ne pouvant émerger, confinés dans une lassitude inconfortable.

Depuis près de neuf ans, les artistes marionnettistes n'ont pas pu s'exprimer, leurs activités étant rarissimes. Ainsi ont-ils presque perdu leur notoriété sur le plan international pour se faire dépasser aujourd'hui par les pays jadis inconnus sur l'échiquier de l'art des marionnettes en Afrique.

Le 14 Février 2009 enfin, ils se sont réunis pour jeter un coup d'œil sur cette période peu glorieuse et se pencher sur l'avenir de leur art en vue de reprendre finalement leur place sur le plan international. Ceci ne peut se faire sans une restructuration en profondeur.

C'est pour cette raison qu'au cours de leur Assemblée Générale Extraordinaire Elective du 14 Février, ils ont procédé au renouvellement du bureau par l'introduction des administratifs et posé des bases de redynamisation profonde des activités, de nouvelles orientations professionnelles quitte à titiller les artistes marionnettistes vers le professionnalisme, la compétitivité sur les plans international et mondial

#### **UNE TRISTE NOTE**

Dans la fièvre de cette réforme où tout semble partir pour une véritable reprise: Le ministère de la Communication et de la Culture rassurant de son accompagnement, les Centres Culturels et Artistiques de la place prêts pour accueillir les activités, des bonnes volontés se manifestant pour offrir leur plate forme de projets pour la promotion de l'art des marionnettes, les artistes marionnettistes entrent subitement en deuil le 18 Avril 2009, par la mort subite d'un des membres du Nouveau Bureau de l'UNIMATO, le Responsable à l'Organisation en la personne de M. **DIALLO KIZA N'dambaka** d'origine congolaise installé au Togo depuis les années 1993.

Porté en sa dernière demeure le 23 avril, une grande soirée en sa mémoire a été organisée le 22 mai 2009 à Lomé, au centre culturel ADOKPO, riche en couleur artistique où dans une solidarité spontanée des artistes de tous genres se sont mobilisés pour se rappeler du talentueux artiste que fut M. DIALLO KIZA N'dambaka.

Une nouvelle Assemblée Extraordinaire de l'UNIMATO s'est tenue le 20 Juin 2009 en vue de prendre des dispositions pratiques pour la bonne marche des activités de l'Union des Marionnettes du Togo.

La liste des membres du bureau réélu vous sera communiquer ultérieurement.

Dans la continuité de nos relations, nous vous saurions gré des échanges que nous voudrions déjà fructueux entre l'UNIMATO et L'UNIMA INTERNATIONALE et vous prions d'adresser dans l'avenir vos correspondances à:

**UNIMATO:** Email : [Unima.togo@yahoo.fr](mailto:Unima.togo@yahoo.fr)

**Monsieur le Président:** Téléphone: 9045190/9043919

**Adresse Postale: 08BP8789 Lomé**

**Monsieur le Secrétaire:** Téléphone: 250 61 08/ 947 90 30

**Adresse Postale: 1583 Lomé**

Fait à Lomé, le 24 juin 2009

P. Le Président, et P.O.

Le Secrétaire: **Gabriel Agbénigan AKAKPO**

## Liste des Membres du Bureau Directeur de l'UNIMATO (Union des Marionnettes du Togo)

### PRÉSIDENT:

**Kanlanféï DANAYE**

60 ans - Artisan Marionnettiste

Maison des Marionnettes cicili-naag Adidogomé - 08 BP 8789 LOMÉ - Togo

Tél: 250 53 92/ 9045190/9043919

### SECRÉTAIRE GÉNÉRAL:

**Agbénigan Gabriel AKAKPO**

57 ans - Consultant -Gestionnaire

Avédji près des villas SITO - BP 1583 LOMÉ - Togo

Tél: 250 61 08/947 90 30

### TRÉSORIÈRE GÉNÉRALE:

**Vicky TSIKPLONOU**

48 ans - Artiste Marionnettiste

520, Rue Atakora Hédzranawoé - BP 12 837/913 14 20

s/c 950 90 91

### CHARGÉ DE L'ORGANISATION:

**N'dambaka KIZA DIALO** (Décédé ce 18 Avril 2009 à 43 ans)

Marionnettiste, Plasticien, Scénariste

BP 3 557 LOMÉ - Togo

Tél: 945 33 72/825 38 72

### CONSEILLERS:

**Sotonou AGBO**

57 ans - Comédien Marionnettiste

BP 3146 LOMÉ - Togo

Tél: 9099957

**Joseph AGBOLO**

60 ans - Marionnettiste

BP2820 LOMÉ - Togo

Tél: 9063622

**Essodolom Hodalo MOUZOU**

52 ans - Attaché d'Administration d'un Village Artisanal

BP 12156

## ALLEMAGNE

### We need protest letters !

The puppetry department in Stuttgart university-level School which has produced so many excellent groups and freelancers in Germany is threatened with closure.

Allelu Kurten and Ingrid Hofer the longtime partner of Albrecht Roser (one of the greatest marionette players ever) who founded the School and is now very frail asks that as much protest as possible be sent to the Stuttgart School.

Ingrid writes:

*"Studiengang Figurentheater (Staatl. Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Studiengang Figurentheater, Urbansplatz 2, 70182 Stuttgart) is in danger.*

*The rector wants to close it. Same situation like in Storrs (USA) once. [Storrs is now thriving, PF]*

*We need protest letters.*

*Can you help ? Here is the e-mail, where to send letters:*

*[matthias.jungermann@gmx.de](mailto:matthias.jungermann@gmx.de)*

*He is one of the teachers, who is giving the letters to the important people. ( Matthias Jungermann, Furtbachstr. 16, 70178 Stuttgart).*

*Let's see. I am trying to do something to help Albrecht and the future of puppetry in Germany.*



"Albrecht is tired, nevertheless it is a precious time for both of us...Yesterday we stayed for some hours downstairs in the studio. He looked at all his work in his wheelchair, we had coffee and enjoyed the open fire. People from the Red Cross carried him up and down."

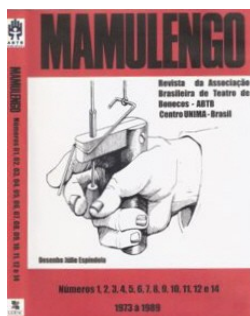
Please write if you can, and copy and send the relevant part of this letter to anyone who you think might do the same..

Yours,

Penny Francis

## BRÉSIL

### MAMULENGO - Revue de l'Associação Brasileira de Teatro de Bonecos ABTB - Centro UNIMA Brasil



La digitalisation des **13 nméros de la Revue "Mamulengo"**, a été réalisée à l'initiative du Prof. Valmor Beltrame de l'Universidad del Estado de Santa Catarina, UDESC - Brésil en collaboration avec l'ABTB - Centro UNIMA Brasil.

El CD Rom est en vente:

ABTB - UNIMA

[abtbon@uol.com.br](mailto:abtbon@uol.com.br)



# ESPAGNE

## Tolosa

### Le chantier du TOPIC avance bien !



Avant l'inauguration officielle en Novembre, on peut découvrir le **TOPIC (Tolosa International Puppet Center)** au travers de son site.

Fabrice Guilliot, (heureux) webmaster de cette lettre d'information, a eu l'opportunité en Mai, de visiter le chantier, de voir les plans de ce Centre de Documentation.

Il est revenu avec le sentiment qu'il assistait à la naissance de ce qui sera le plus grand Centre/Musée sur la marionnette dans le monde.

<http://www.topictolosa.com>



Avec ses **3.600 m<sup>2</sup>**, le TOPIC présentera:

Un musée permanent et des expositions temporaires.

Un centre de documentation, archive y médiathèque, totalement digitalisés.

Un espace scénique moderne et bien équipé avec une salle pour 250 spectateurs.

Salle pour production, montages ou répétitions.

Espaces pour activités scéniques.

Des salles pour réaliser des ateliers ou des cours aussi bien en temps réel que par vidéoconférence.

Une petite résidence pour artistes et/ou chercheurs.

# FRANCIA

## Charleville Mézières

### Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

18 - 27 Septembre 2009



Le grand événement de la marionnette s'approche !

Au début de Juillet, l'édition papier du programme est sortie; mais l'on peut aussi le découvrir en format pdf sur le site du Festival.

Depuis quelques semaines, on peut **réserver et acheter ses billets au travers d'internet**.

On peut ainsi découvrir les compagnies qui se produiront durant les 10 jours de folie qui transforment Charleville Mézières - France en la capitale mondiale de la marionnette.

De notre continent, une seule compagnie sera présente; **The Paper Body Collective** avec son spectacle "**(In)Medea Res**", les Mercredi 23 (n° 536 - 16 h / n° 553 - 20 h) et Jeudi 24 (n° 620 - 11 h / n° 624 - 14 h) à la Salle Jean Macé, proche du centre et de la place Ducale.

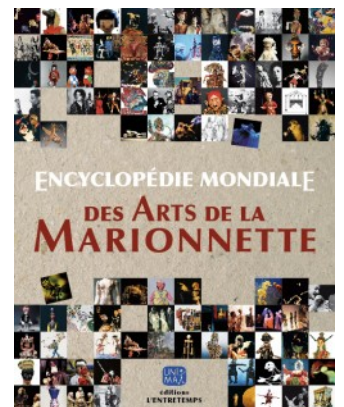
Enfin la réalisation d'un rêve majeur pour l'Union Internationale de la Marionnette - UNIMA. Le lancement de l'**Encyclopédie Mondiale des Arts de la Marionnette** aura lieu le 25 Septembre 2009 à 16 h 30 à la Foire du Livre, à l'occasion du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville Mézières.

La rédaction du Bulletin vous donne le privilège de découvrir ici la couverture du document sans précédent, qui réunit les articles de près de 250 auteurs provenant de tous les continents, avec 400 photos et dessins pour 864 pages.

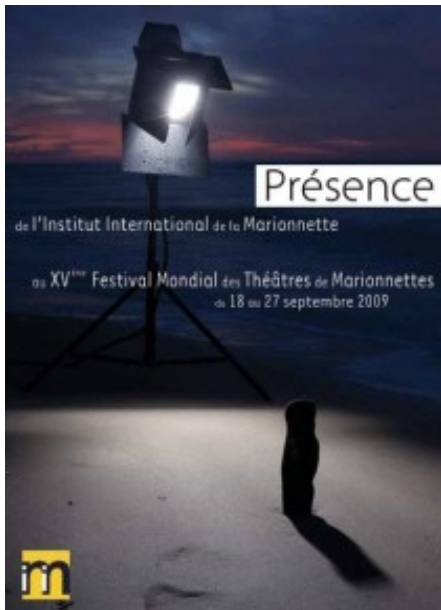
L'autre moment fort sera l'Hommage rendu à trois **3 grandes personnalités** qui ont façonné l'histoire de notre association et contribué à la reconnaissance de l'Art de la Marionnette dans le Monde:

**Margareta Niculescu, Henryk Jurkowski et Michael Meschke.**

Cette cérémonie aura lieu le 25 Septembre de 11h 30 à 13h 30, à la salle Éthiopienne de l'Hôtel de Ville, Place Ducale.



## Institut International de la Marionnette



Madame, Monsieur, Cher public, chers amis,

**L'Institut International de la Marionnette** a le plaisir de vous présenter l'ensemble de sa programmation dans le cadre du **15<sup>ème</sup> Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes** - Charleville-Mézières (18-27 septembre 2009).

Un fil rouge parcourt la programmation de l'Institut International de la Marionnette, tel un manifeste, encore et toujours réaffirmé : **faire partager notre conviction de la place essentielle qu'occupent la recherche et la formation dans la création contemporaine.**

Au cœur de ce Festival, nous convions le public à la rencontre de cette marionnette multiforme, étrange, poétique, dérisoire avec, au centre, l'acteur...

Enfin, **la 9<sup>ème</sup> Foire Internationale du Livre des Arts du Spectacle** organisée par l'Institut au Grand Magasin vous donnera la possibilité de rencontrer des éditeurs et libraires spécialisés, et de découvrir nos nouvelles parutions: **Passeurs et complices**, ouvrage anniversaire de l'ESNAM, et PUCK n° 16, **L'opéra des marionnettes. Des signatures d'auteurs, lectures et présentations de projets** y sont également prévus.

Au plaisir de vous retrouver à l'occasion des spectacles et dans nos murs. **L'Institut sera ouvert de 10h à 19h au public, le centre de documentation étant accessible en continu sur ces horaires.**

**La cafétéria sera aussi ouverte aux mêmes horaires pour un rafraîchissement ou une collation.**

Bon Festival !

Lucile Bodson, Directrice et l'équipe de l'Institut International de la Marionnette

Madam, Sir, Dear spectators, dear friends,

**The Institut International de la Marionnette** is pleased to present its program for the **15<sup>th</sup> World Festival of Puppet Theatre** in Charleville-Mézières (from 18 to 27 September, 2009).

A thread runs through the programming of the Institut International de la Marionnette. This thread reaffirms our manifesto **to share our conviction of the essential place that training and research occupies in the field of contemporary theatre making.**

At the heart of the 15<sup>th</sup> World Festival we invite the public to meet a multi-faceted puppet: strange, poetic, derisory, with the actor at the centre.



Finally, **the 9<sup>th</sup> International Performing Arts Book Fair** organized by the Institute will give you an opportunity to meet specialized publishers and to discover our new editions: **Passeurs et complices**, the ESNAM anniversary book, and PUCK n° 16, **L'opéra des marionnettes. Authors meetings, readings, and project presentations** are also planned.

We will be very pleased to meet you at the shows and the Institut.

**The Institut and its library will be open to the public from 10am to 7pm and the cafeteria will be open at the same time to have a drink and light meal.**

Have a nice festival !.

Lucile Bodson, Director and the Institute team.

Institut International de la Marionnette  
École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM)  
7 Place Winston Churchill  
08000 CHARLEVILLE MÉZIÈRES - France  
Tél: +33 (0)324 33 72 50  
Fax: +33 (0)324 33 72 69  
Web: <http://www.marionnette.com>



## **Limoge**

### **26<sup>ièmes</sup> Francophonies en Limousin**

**du Jeudi 24 Septembre au Samedi 3 Octobre 2009**

#### ***Un humanisme d'aujourd'hui : impertinent, créatif, lucide***

« Mon père est un Gardeur de troupeau » évoquait le personnage de Wilfrid dans Littoral de Wajdi Mouawad.

Revu dans l'enchantement de la Cour d'Honneur à Avignon, Patrick Le Mauff interprétant magnifiquement le Père, ce spectacle exprime tout ce que la langue, la mémoire et l'aventure du théâtre peuvent construire de poétique pour chaque spectateur.

Car chacun repart avec, entre les mains, une flammèche allumée de poésie vivante, partageable et pourtant totalement personnelle.

Notre festival a cela d'unique, qu'il peut allumer des étincelles qui passent de main en main.

Hier Wajdi Mouawad, aujourd'hui Dieudonné Niangouna voient leur talent reconnu internationalement.

Demain Kheireddine Lardjam et DeLaVallet Bidiefono ? Au nom de la francophonie, certes, mais aussi par une main solidaire tendue aux artistes les plus éloignés de nos scènes - et il y a toutes sortes d'éloignements - le festival rapproche continents et univers.

Les artistes arrivent cette année avec des histoires plein les poches, nous raconter l'aventure humaine depuis la Guerre de Troie jusqu'au Congo d'aujourd'hui...

On s'attendait à des spectacles « de crise » et ce sont des troupes nombreuses qui s'installent à Limoges et en Limousin ; on pouvait s'attendre à des constats amers, et justifiés, sur la fermeture de nos frontières, et ce sont de généreux appels à partager quelques «fondamentaux»...

Tournant le dos à la morosité ambiante, Les Francophonies seront fin septembre au carrefour d'un humanisme impertinent, créatif et lucide.

Marie-Agnès Sevestre

Programme au 16 Juillet 2009 (sous réserve de modification)

#### **Théâtre et Danse**

##### **Musée Bombana de Kokologo (Burkina-Faso) de Athanase Kabré et Pascal Rome**

Limoges	Place de la Motte	: Jeudi 24/09	à 14h 30 et 16h 30
Eymoutiers	Place Stalingrad	: Vendredi 25/09	à 15h et 20h 30
Saint-Yrieix la Perche	Centre Culturel J.P. Fabrègue	: Samedi 26/09	à 15h 30
Ambazac	Place de la République	: Mardi 29/09	à 20h 30

Francophonies en Limousin

<http://www.lesfrancophonies.com>

## **Tournefeuille**

### **FESTIVAL MARIONNETTSSIMO 2009**

**du Mardi 24 au Dimanche 29 Novembre 2009**

20 compagnies invitées venant de France, du Pérou et des Pays-Bas !

Une soixantaine de représentations sur Tournefeuille et le Midi-Toulousain (10 autres villes associées) durant 5 jours de festival !

Des créations, avant-première, invitation de figures historiques, cabinets de curiosités, défis artistiques, une programmation toujours en phase avec son temps pour vous faire découvrir les multiples facettes d'un art singulier qui tisse des passerelles artistiques avec le théâtre, la danse, la vidéo, la photo, les arts plastiques...

Venez explorer l'univers foisonnant du festival 2009

Le pré-programme est en ligne sur:

<http://www.marionnettissimo.com> / <http://www.myspace.com/marionnettissimo>

A bientôt dans nos salles !

Bureau du festival

Association Et Qui Libre / Marionnettissimo

Tel: (0)5 62 48 30 72

## FINLANDE

Unima Finland will arrange **Baltic-Nordic Unima meeting** in Oulu, 25<sup>th</sup> of October.

Meeting will be held during The **Baltic Region Puppet Theatre Festival 22.-26.10.** which will be held in Oulu and one day in Rovaniemi.

There will be "a puppet train" from Oulu to Rovaniemi and back on Friday 23<sup>th</sup>.

Performances comes from all Barents countries and furthermore even from USA (Drama of Works).

After Barents Festival it is possible to participant to the international conference of stage animation which is held in Tampere 29.-30<sup>th</sup> of October.

Distance between Oulu-Tampere is about 500 kilometres ( 5 hours by train, 6 by car).

Contact info:

K-A Kuuskoski, secretary of Unima Finland

[unimafinland@gmail.com](mailto:unimafinland@gmail.com)

+358 46 8114024

## RUSSIE

### Nikolai Zykov Puppet Theatre

Je suis très heureux de vous présenter notre compagnie de marionnettes et notre spectacle: **Other Puppets.** (D'Autres Marionnettes) qui reflète notre expérience de 32 ans dans l'art de la marionnette.

Tous nos spectacles sont sans parole, supprimant toute barrière de langue, et intéressants pour tout âge.

La compagnie compte seulement 3 personnes.

Nous avons présenté nos spectacles dans 33 pays autour du monde.

Toute l'information est disponible sur notre site: <http://www.zykov.ru>

Si vous organisez un festival dans votre pays, n'hésitez pas à nous en informer. Nous serons heureux de faire notre possible pour y participer.

Nikolai Zykov Puppet Theatre

11-1-259 Tallinskaya str, Moscow 123458, Russia

Phone: 7-495-758-0563

Mobile Phone: 7-495-790-0876, Fax : 7-495-758-8866

Email : [puppets@zykov.ru](mailto:puppets@zykov.ru)

Website : <http://www.zykov.ru>

## Commission Unima pour l'Amérique Latine

### Sortie de la Hoja del Titiritero n° 17

Nos collègues d'Amérique Latine, toujours très actifs, viennent de réaliser et mettre en ligne le 17<sup>ième</sup> numéro de leur revue "La Hoja del Titiritero".

<http://www.takey.com/hojocal.htm>

Nous reproduisons ici une partie du Sommaire de ce numéro:

- Editorial

***Encuentro marcado en Charleville- Mézières por Susanita Freire***

- Personajes Inolvidables:

***Ulises García, la Sonrisa y los Títeres por Rubén Darío Salazar***

- Recuerdos:

***Del Recuerdo... Columna Tecnológica por José Miguel Santibáñez***

- Educación y Terapia:

***Títeres y Marionetas: Pródigos en Terapias por Clery Farina***

***El Arte de Sanar con Títeres por Alejandro Jara Villaseñor***

- Dossier: ***Javier Villafaña - 100 años, etapas primera a tercera al cuidado de Luciano Padilla López***

- Patrimonio Titiritero:

***Chile en los siglos XVII y XVIII - Linternas Mágicas y Teatro de Sombras***

*por Carmen Luz Maturana*

***Lanza la Unesco la Biblioteca Digital Mundial***

- Festivales

# Patrimoine

---

## Des Documents à la portée de tous L'UNESCO lance la Bibliothèque Numérique Mondiale

<http://www.wdl.org>

La Bibliothèque Numérique Mondiale met à disposition sur Internet, gratuitement et en plusieurs langues, une documentation considérable en provenance des pays et des cultures du monde entier.

Ses principaux objectifs sont les suivants:

- Promouvoir l'entente internationale et interculturelle
- Développer le volume et la diversité des contenus culturels sur Internet
- Fournir des ressources pour les éducateurs, les chercheurs et le grand public
- Donner les moyens aux établissements partenaires de réduire les fractures numériques au sein des pays et entre pays.

Elle permet de découvrir et d'étudier les trésors culturels du monde entier sur un seul site, de différentes manières et de façon agréable. Ces trésors culturels sont constitués, entre autres, de manuscrits, de cartes, de livres rares, de partitions musicales, d'enregistrements, de films, de gravures, de photographies et de dessins d'architecture.

Les articles de la Bibliothèque numérique mondiale peuvent être facilement parcourus par lieu, date, thème, type d'élément et institution participante, ou peuvent être trouvés par recherche ouverte, et ce dans plusieurs langues.

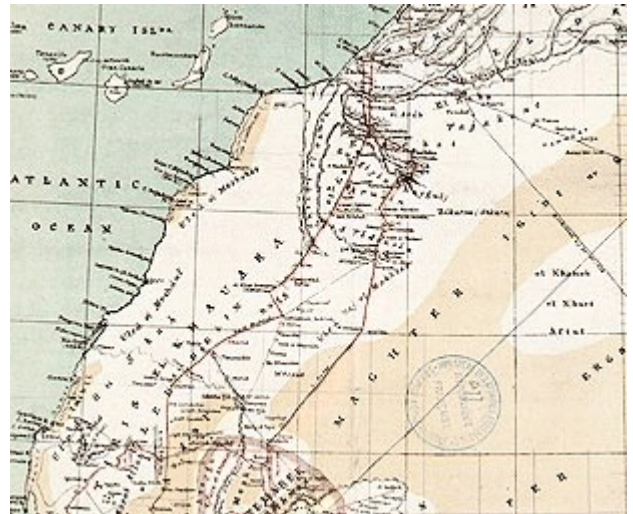
Les outils de navigation et le contenu des descriptions sont fournis en anglais, arabe, chinois, anglais, français, portugais, russe et espagnol.

La Bibliothèque numérique mondiale a été mise au point par une équipe de la Bibliothèque du Congrès aux États-Unis, avec la contribution d'institutions partenaires dans de nombreux pays ; le soutien de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) ; et le soutien financier d'un certain nombre d'entreprises et de fondations privées.

Les partenaires de la WDL (World Digital Library - Bibliothèque Numérique Mondiale) sont principalement des bibliothèques, des archives, ou d'autres institutions disposant de collections de contenus culturels contribuant à la WDL. Les partenaires peuvent aussi inclure des institutions, des fondations, et des entreprises privées contribuant au projet d'autres façons.

Pour l'Afrique, les partenaires sont les suivants (liste mondiale résumée par la rédaction):

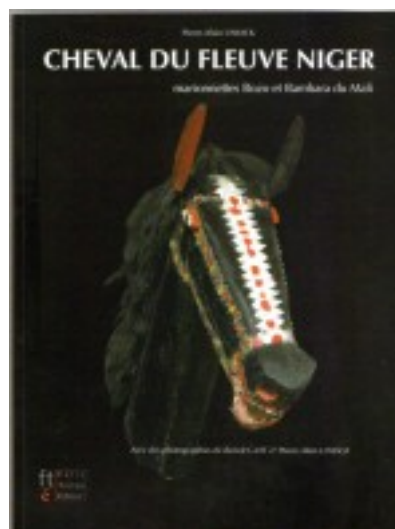
- [Bibliotheca Alexandrina](#)
- [Bibliothèque commémorative Mamma Haidara](#)
- [Bibliothèque nationale et archives d'Egypte](#)
- [Bibliothèque nationale d'Ouganda](#)
- [Association Tétouan Asmir](#)
- [Bibliothèque universitaire de l'Université de Pretoria](#)



## Quelques Livres sur les Marionnettes Africaines

### **Cheval du Fleuve Niger - Marionnettes Bozo et Bambara du Mali**

par Pierre-Alain UNIACK , Benoît GUIT  
Félix Torres Éditeur - Paris, 2008



### **Karagoz Égyptien - Le Monde de Polichinelle**

par Mona GAMA EL-DIN  
Mona Gama El-Din - Paris, 1991

### **Marionnettes du Mali**

par Reginald GROUX  
Éditions Gourcuff Gradenigo - Montreuil sous Bois, 2007

### **Marionnettes du Mali**

par Werewere LIKING  
Nea-Arhis - Paris (Collection Traditions Africaines), 1987

### **Sogo Bò - La Fête des Masques Bamanan**

par Elisabeth DEN OTTER , Mamadou KÉÏTA  
Imprim Color - Bamako, 2002

### **Tchitchili Tsitsawi, Marionnettes d'Afrique - Cahiers de l'ADEIAO 13**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI , Lucette ALBARET  
Association pour le Développement des Échanges Interculturels au Musée des Arts d'Afrique et d'Océanie - Paris, 1996

### **Théâtre Populaire de Marionnettes en Afrique Noire (Thèse de Doctorat)**

par A. NIDZGORSKY GORDIER  
(Paris), 1976

### **Marionnettes et Masques au Coeur du Théâtre Africain**

par Olenka DARKOWSKA-NIDZGORSKI , Denis NIDZGORSKI  
Institut International de la Marionnette / Éditions Sepia - 1998



### **Yaya Coulibaly, Marionnettiste**

par Lucile BODSON  
Éditions de l'Oeil - Montreuil, 2002

### **Das Nordafrikanische Schattentheater**

par Wilhelm HOENERBACH  
Rheingold Verlag - Mainz - 1959

### **Der Leuchtturm von Alexandria - Ein Arabisches Schattenspiel aus dem Mittelalterlichen Agypten**

par Paul KAHLE , O. KETTENBERGER  
W.Kohlhammer - Stuttgart, 1930

### **Emotions in Motion - La Magie de l'Imaginaire**

par Ester A. DAGAN  
Galerie Amrad African Art Publications - Montréal, 1990



### **South African Puppetry for the Theatre since 1975 (Dissertation)**

par Zuanda BADENHORST  
Tshwane University of Technology, 2005  
*Thèse disponible en format pdf sur [Internet](#) (attention: 494 pages, long à télécharger)*

### **The Tiv Kwagh-Hir - A Popular Nigerian Puppet Theatre**

par Iyorwuese Harry HAGHER  
Centre for Black and African Arts and Civilization - Lagos, 1990



# Formations et Ateliers

---

## A portée de mains...

### Projet de formation artistique professionnalisante autour de la marionnette en région Atsinanana

#### DE L'IDEE AU PROJET...

En septembre 2008, Filip Auchère, comédien et directeur artistique du théâtre Guignol de Lyon, effectue un séjour de 6 semaines à Madagascar à la recherche de ses racines. Il emmène dans ses bagages 1 marionnette de Guignol qu'il présente au public lors de conférences dans les écoles françaises et malgaches et les Alliances Françaises d'Antananarivo et Tamatave.

De cette immersion et de ces rencontres naît l'envie d'aller plus loin: transmettre aux artistes malgaches « l'art de Guignol », cette forme de théâtre de geste et de parole pour leur permettre de mettre en forme leur héros imaginaire à travers la technique de la marionnette à gaine.

Avec 2 artistes résidents à Madagascar, Jean Luc COLIN, comédien, et Myriam MERCH, plasticienne, il crée le collectif *BAZAR KELY* pour soutenir et mettre en oeuvre son projet.



En 2009, BAZAR KELY propose d'organiser un premier stage de formation professionnelle à destination de jeunes de la région Atsinanana axé sur le théâtre de marionnettes: techniques de manipulation, de fabrication, jeu d'acteur et création d'histoires.

#### OBJECTIFS

L'objectif principal est de transmettre un savoir faire artistique afin d'éveiller des vocations de jeunes de la région Atsinanana pouvant déboucher sur un projet professionnel autour de la marionnette.

#### OBJECTIFS SECONDAIRES

- réfléchir à la création d'un personnage emblème de la culture malgache, sorte de Guignol local, à même de véhiculer des messages forts et de toucher un large public.
- imaginer des scénarios de spectacle appliqués à des problématiques locales: santé, hygiène, prévention...
- organiser des échanges entre artistes rhône-alpins et jeunes *betsimisaraka* et confronter leurs imaginaires.



#### BENEFICIAIRES

##### BENEFICIAIRES DIRECTS

Jeunes adultes (18-30 ans) issus de différents districts de la région Atsinanana. Le recrutement s'appuiera sur le réseau associatif local:

Alliances Françaises, C.L.I.C. & C.L.A.C.

*Nombre de stagiaires envisagés: 12*

##### BENEFICIAIRES INDIRECTS

- ONG et associations souhaitant véhiculer un message par le biais du théâtre de marionnettes.
- Les habitants de la région Atsinanana, futur public de ces artistes en herbe.

*Le projet s'attachera à associer les associations intervenant localement dans le cadre de la coopération décentralisée: recrutement des stagiaires (Ex: jeunes des Enfants du Soleil), lieux de représentations (Ex: villages Tetraktys des Pangalanes), messages à diffuser (Ex: prévention contre la Filariose dans le cadre du programme Handicap International...).*

## LES MOYENS...

### ... HUMAINS: les formateurs

**Filip AUCHERE:** franco-malgache, directeur artistique de la compagnie des Zonzons en résidence au Théâtre de Guignol de Lyon depuis 1998. Spécialiste de la marionnette à gaine il intervient comme formateur dans de nombreux stages en France et à l'étranger (Berlin, Cameroun) et participe en France et à l'étranger à des aventures culturelles (Taïwan, Mexique, Madagascar...)

**Myriam MERCH:** de 1979 à 1992 elle travaille à de nombreuses expositions collectives et individuelles en Belgique, en Allemagne en France et en Angleterre. Elle réside à Madagascar depuis 1992 entre Tamatave et Antananarivo. En 2003, elle monte l'installation « Epi-bar Be », au Centre Culturel Albert Camus. En décembre 2007, elle est invitée avec son Epi Bar au 8e FESTIVAL VOIX DE FEMMES (Bruxelles, Anvers & Liège)

**Jean Luc COLIN:** comédien, co-fondateur à Lyon de la troupe de théâtre d'improvisation Et CoMPAGNiE. Résident à Tamatave depuis 2006, il collabore comme comédien et metteur en scène avec l'Alliance Française (participation au Festival de Théâtre Interscholaire au C.C.A.C. en avril 2008 avec la troupe jeunes) et le lycée français. Il a créé et géré de 2006 à 2008 à Tamatave une salle de spectacle et de résidence culturelle, Le Balafomanga.

### ... LOGISTIQUES:

L'Alliance Française de Tamatave met à disposition du projet une partie de ses locaux spacieux dont la nouvelle salle polyvalente en cours d'achèvement (50m2) et la salle de spectacle équipée qui permettront d'accueillir les ateliers d'expression, de manipulation et de fabrication de marionnettes et accessoires.

### ... MATÉRIELS:

Madagascar est une terre riche en matériaux en tout genre: bois, tôle, ferraille, boîtes, pigments naturels, paille, bouts de ficelle, corne de zébu, sisal... Le projet s'attachera à privilégier les savoir faire de la région Atsinanana (sculpture, vannerie, art de la taille...), la récupération et la transformation de matériaux et objets existants dans un pays où, économie de la survie oblige, rien ne se perd, tout se transforme...

## CALENDRIER DES ACTIONS

### Avril / Mai 2009:

- diffusion de l'information par le biais des Alliances Françaises, et associations-relais...
- sélection des candidats stagiaires.

### Juin 2009: Session I

#### **Stage d'initiation et découverte**

- transmettre les codes de jeux et les techniques de manipulation de la marionnette à gaine.
- stimuler et confronter les imaginaires des participants pour les inciter à fabriquer et jouer des personnages et à créer des histoires.

**Durée: 12 jours / Nombre de stagiaires: 12**

#### **Résultats attendus:**

- Restitution sous forme de mini spectacle au public de l'AF de Tamatave
- Identification par les formateurs des 6 à 8 stagiaires les plus motivés pour suivre la 2e session.

### Dernier trimestre 2009: Session II

Stage d'approfondissement et de création: jeu de l'acteur avec un objet, écriture, mise en scène, régie générale.

**Durée: 12 jours / Nombre de stagiaires: 6 à 8**

**Résultats attendus:** en collaboration avec une association ou ONG impliquée dans la coopération décentralisée, création d'un spectacle autour d'une problématique de santé.

**Perspectives 2010:** présenter le travail de ces jeunes artistes à Madagascar (Alliances Françaises, Festival de Diego...) à La Réunion (Festival Tempo) ou à la prochaine Biennale Internationale de la Marionnette à Lyon en Avril 2010.

### **Déroulement 1ère session**

Période: juin 2009

Nombre de stagiaires: 12

Durée: 12 jours - Lieu: Tamatave ALLIANCE FRANCAISE



### **MANIPULER** (F. Auchère)

- Jeu et aptitudes de l'acteur marionnettiste
- Le corps à l'ouvrage: interpréter son personnage à bout de bras
- Grammaire de manipulation

### **FABRIQUER** (M. Merch)

- Utiliser, s'inspirer des matières de l'artisanat local: raphia, bambous, tissus...
- Recyclage et détournements d'objets utilitaires (Ex: cadres de fenêtres, bois de pirogue, paniers, nattes...)

### **CRÉER** (F. Auchère, J.L. Colin)

- Apprendre à jouer ensemble
- Improviser, imaginer, construire une histoire

## **LES PARTENAIRES PRESSENTIS**

### **MADAGASCAR**

- Région Atsinanana
- Alliance Française de Tamatave
- Délégation Générale des Alliances Françaises à Madagascar
- Art Mada

### **RHONE ALPES**

- Région Rhône-Alpes – *Direction Europe, Relations Internationales et Coopération*
- Compagnie des Zonzons – Théâtre de Guignol LYON
- Ville de Lyon
- Association KEL'BAZAR - Lyon

## **BUDGETS**

### **BUDGET Session I:**

**Dépenses** Total Session I: 16 077 000 Ariary / 6 261 Euros\*

**Recettes** Total Session I: 16 076 800 Ariary / 6 261 Euros\*

### **BUDGET Session II:**

**Dépenses** Total Session II: 13 052 000 Ariary / 5 083 Euros\*

**Recettes** Total Session II: 13 052 736 Ariary / 5 083 Euros\*

### **RÉCAPITULATIF Session I + Session II:**

**Dépenses** Total: 29 129 000 Ariary / 11 343 Euros\*

**Recettes** Total: 29 129 536 Ariary / 11 344 Euros\*

(\*)Taux de change au 11/02/09: 1 Euro= 2568 Ariary

### **A propos de la la Compagnie des Zonzons...**

La compagnie des Zonzons entretient depuis de nombreuses années des contacts privilégiés avec des marionnettistes du monde entier. Ces collaborations ont donné naissance à des projets pluriculturels d'une grande richesse. Ce fut le cas en 2007 avec la création du Petit Prince à Mexico puis l'année suivante avec la création franco-taïwanaise La Boîte.

Désireuse de porter des projets de collaboration internationale, La compagnie a décidé d'accompagner le projet A PORTEE DE MAINS qui répond en tout point aux principes que nous défendons dans notre métier: exigence artistique, mutualisation, formation et solidarité.

C'est la raison pour laquelle nous avons choisi de développer ce nouveau projet international, qui permettra à la compagnie des Zonzons d'explorer un nouveau territoire, d'y puiser des expériences nouvelles, et de transmettre son savoir faire afin de développer la pratique de la marionnette.

## **A portée de mains...**

Contacts:

### **FRANCE**

Compagnie des Zonzons – LYON

Stéphanie LEFORT 0033 (0)4 78 28 92 57 – [zonzons@club-internet.fr](mailto:zonzons@club-internet.fr)

### **MADAGASCAR**

Myriam MERCH 00 261 (0) 32 04 296 41

Jean-Luc COLIN 00 261 32 02 997 77 - [jean\\_luc\\_colin@yahoo.fr](mailto:jean_luc_colin@yahoo.fr)

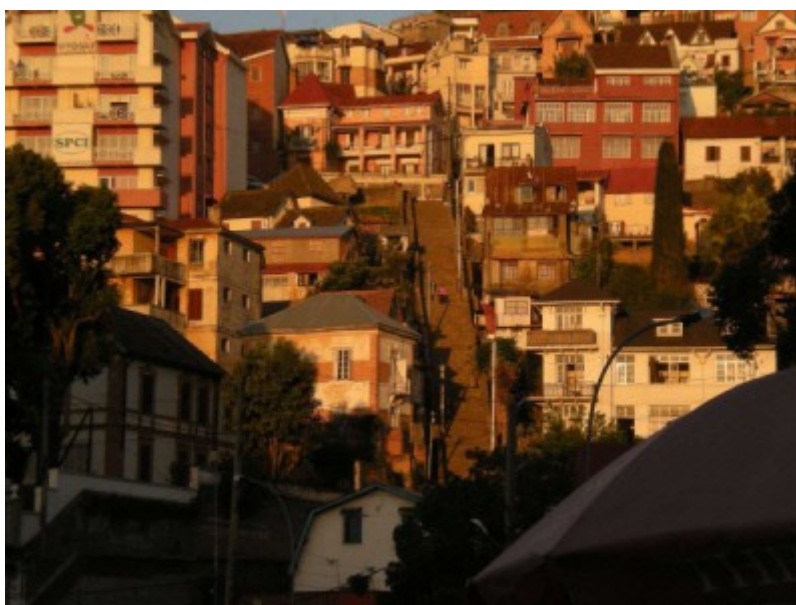
Célia PILLARD

*Volontaire de solidarité internationale pour la coopération de la Région Rhône-Alpes*

00261 32 58 127 34 - [pcelia@yahoo.fr](mailto:pcelia@yahoo.fr)

## **COMPAGNIE DES ZONZONS ET KEL'BAZAR BRIS COLLAGE**

### **LYON - MADAGASCAR**



### **PROJET DE COLLABORATION ARTISTIQUE**

#### **PORTEUR DU PROJET:**

Compagnie des Zonzons

Théâtre le Guignol de Lyon

2, Rue Louis Carrand

69005 Lyon

Contact : Stéphanie Lefort - 04.78.28.92.57

[zonzons@guignol-lyon.com](mailto:zonzons@guignol-lyon.com)

#### **GENESE DU PROJET**

Filip Auchère a dirigé la compagnie des Zonzons pendant 14 ans, l'amenant à prendre en charge le théâtre le Guignol de Lyon en 1998.

L'une de ses principales préoccupations fut certes de valoriser la marionnette lyonnaise mais avec le souci constant de partager son savoir faire et d'ouvrir le théâtre aux artistes, techniciens, plasticiens désireux de découvrir une pratique ou d'approfondir une technique.

En juin 2008, Filip Auchère a décidé de continuer ce travail initié avec les Zonzons en reprenant son autonomie d'artiste. Depuis, il a trouvé à Madagascar, son pays d'origine, un terreau propice à d'autres aventures culturelles.

La compagnie des Zonzons, désireuse de porter des projets de collaboration internationale, a décidé d'accompagner cette démarche, qui répond en tout point aux principes que nous défendons dans notre métier : exigence artistique, mutualisation, formation et solidarité.

C'est la raison pour laquelle nous avons choisi de développer ce nouveau projet international, qui permettra à la compagnie des Zonzons d'explorer un nouveau territoire, d'y puiser des expériences nouvelles, et de transmettre son savoir faire afin de développer la pratique de la marionnette.

## FIGURE LIBRE

La renommée universelle de Guignol n'est pas à démontrer, et quel destin pour ce personnage humble et fantasque né en 1808 des mains d'un ouvrier canut, Laurent Mourguet.

Guignol n'est pas tout seul : avec lui, c'est tout un théâtre de la vie qui se met en geste pour nous en apprendre sur nous-mêmes. A travers lui les mots s'agitent comme des coups de bâton et leur écho résonne dans nos imaginaires en laissant des traces profondes, parfois indélébiles.

Chaque jour, au théâtre le Guignol de Lyon, le public dévide la pelote d'une mémoire enfouie dans les lointains de l'enfance : Guignol a grandi avec eux, ils ne l'ont pas oublié.

Cette expérience d'un théâtre de geste et de parole, nous voulons la transmettre à ceux qui n'ont pas eu l'occasion – la chance ?- de mettre en forme leur héros imaginaire.

Figure libre, Guignol a des choses à transmettre : pour lever le bras et jouer avec lui, il faut aussi mettre en branle des idées, des pensées, des émotions. Il faut apprendre à formuler, puis apprendre à façonner, puis apprendre à manipuler, enfin apprendre à jouer. Programme excitant qui mène au bouleversement d'une langue et d'un corps qui se délient !

## MATIÈRES D'ÊTRE

Madagascar est une terre riche de matériaux en tout genre : bois, tôle, ferraille, boîtes, tissus, bambou, pigments naturels, paille, pierres précieuses, semi-précieuses, bouts de ficelle, corne de zébu, sisal...

La Grande Ile est riche de savoir faire : art de la broderie, art de la sculpture, art de la vannerie, art de la taille...

Et puis les Malgaches, économie de la survie oblige, sont des professionnels de la récupération.

Rien ne se perd, tout se transforme.

Un peuple de main talentueuse.

Reste à fabriquer une histoire autour de toute cette matière. Reste à donner l'envie de transformer l'abondante nature, les pauvres déchets industriels en objets qui expliquent les mythes, racontent les mémoires, mettent en garde ou accompagnent des enfances menacées...

Reste à inventer un art du **BRIS -C OLLAGE**

## MANIÈRES DE FAIRE

La Compagnie des Zonzons entretient depuis de nombreuses années des contacts privilégiés avec des marionnettistes du monde entier.

Ces collaborations ont donné naissance à des projets pluriculturels d'une grande richesse. Ce fut le cas avec la création du Petit Prince en 2007 à Mexico puis l'année suivante avec la création franco-taiwanaise, La boîte, qui sera en tournée en Chine, à Taiwan et à Singapour en 2009.

A Madagascar, les Zonzons souhaitent entamer une collaboration avec l'association KEL'BAZAR créée par trois artistes, Filip Auchère, Myriam Merch et Jean-Luc Colin. Cette association a un objectif de développement artistique et d'actions culturelles, en lien avec les artistes malgaches, à partir des compétences et expériences de chacun : marionnette, arts plastiques et jeu d'improvisation.

Ces trois disciplines sont à la croisée de l'art de la marionnette, que la compagnie des Zonzons souhaite voir se développer de part le monde tant il est vecteur d'épanouissement et d'innovation.

Illustrées par un spectacle de la Compagnie des Zonzons prévu en mai 2009, les formations tiendront compte de la dimension artistique mais aussi sociétale du théâtre.

## BRIS -COLLEURS

**Filip Auchère**

**Comédien marionnettiste**

Filip Auchère est né en 1963 à Tananarive, d'un père malgache et d'une mère française.

Entre 1983 et 1986, il se forme au métier de comédien au Théâtre National de la Criée (Marseille) sous la direction de Marcel Maréchal.

Après différentes expériences de théâtre, comme acteur mais aussi régisseur général, il monte un premier événement, « le jour férié nouveau est arrivé », journée gratuite de concerts en plein air (1994 et 1995). En 1992, il intègre l'équipe de Christian Cappezonne au théâtre le Guignol de Lyon et apprend le métier de marionnettiste.

Il est co-fondateur de la Compagnie des Zonzons en 1994 avec laquelle il effectue des tournées en France et en Europe.

En 1998, la Compagnie des Zonzons intègre le théâtre le Guignol de Lyon et Filip Auchère devient directeur artistique du théâtre jusqu'en juin 2008.

Il contribue à faire de ce théâtre de quartier un lieu reconnu au niveau national et international, grâce à des événements tels que Moisson d'avril, biennale internationale des marionnettes à Lyon, les Chantiers de la marionnette et une activité de création et de formation intense qui renouvelle en profondeur l'image de Guignol.



**Myriam Merch**  
**Plasticienne**

Née en 1955 à Spa, Myriam Merch est autodidacte. De 1979 à 1992 elle travaille à de nombreuses expositions collectives et individuelles en Belgique, en Allemagne en France et en Angleterre. Elle réside à Madagascar depuis 1992. En 2003, elle monte l'installation « Epi-bar Be », au Centre Culturel Albert Camus. En décembre 2007, elle est invitée avec son Epi Bar au 8<sup>e</sup> FESTIVAL VOIX DE FEMMES (Bruxelles, Anvers & Liège). L'Epi-bar Be, construit à partir de matériaux locaux et traditionnels, de matériaux de récupération (planches, sacs de ciment, de jute, objets et ustensiles quotidiens), plongé dans un contexte ludique et magique, imprégné de parfums d'épices et huiles essentielles, exprime bien l'univers de Myriam Merch et sa recherche de liberté. Ses oeuvres sont un ensemble de créations délibérément joyeuses, un monde fait de scènes de vie quotidienne, où se mêlent rites et coutumes, histoires, anecdotes et couleurs.



**Jean-Luc Colin**  
**Comédien improvisateur**

Jean-Luc Colin a suivi une formation initiale en clown et improvisation théâtrale dans le cadre des cours de la Ligue Lyonnaise d'Improvisation de 1994 à 1996. Il effectue des « matches d'improvisation » et intervient dans de nombreux stages au sein de la Ligue Lyonnaise d'Impro Amateur de 1996 à 2001. Son activité artistique l'amène à travailler sur la figure du clown au théâtre : construction du personnage et création de duos scéniques à partir d'improvisations (Paris 1992 à 1994). Il est co-fondateur en 2001 de Et CoMPAGNiE, troupe professionnelle de théâtre d'improvisation qui organise le festival international d'Improvisation de Lyon, Spontaneous. Il est auteur-interprète de TOUT PETIT DEJA..., un seul-en-scène clownesque qui fut présenté plus de 50 fois en France en café-théâtre et festivals d'humour depuis 2000. Il réside à Madagascar depuis 2006 où il collabore régulièrement avec l'Alliance Française de Tamatave et les structures locales telles que la troupe de théâtre jeunes RAVIN'ART (18-25 ANS) le Centre Culturel Albert Camus d'Antananarivo et le lycée français de Tananarive et Tamatave.



**COMPAGNIE DES ZONZONS**  
**Compagnie de comédiens marionnettistes**

Guignol est en quelque sorte le personnage principal de la Compagnie des Zonzons. Depuis 1994, à travers elle, une bonne centaine de comédiens s'est formée aux techniques de la manipulation et du jeu. Entre 1998 et 2008, près de 40 créations ont enrichi un répertoire original, à la fois iconoclaste et respectueux des fondamentaux de la marionnette lyonnaise.

La compagnie est aussi une troupe très ouverte aux expériences transversales : explorant les techniques de la manipulation à vue, des « muppet », de la projection d'images, du théâtre d'ombres, elle invente un langage propre à son théâtre de Guignol : un langage de la complexité, drôle, moderne, décalé.

La compagnie est organisatrice d'événements reconnus internationalement : la biennale internationale des marionnettes, Moisson d'avril, donne une image résolument contemporaine de l'art de la marionnette.

Il y a dix ans, la Compagnie des Zonzons se voyait confier la direction du théâtre le Guignol de Lyon. Quelques 250 000 spectateurs plus tard, et le bicentenaire de Guignol en témoigne, la marionnette se porte de mieux en mieux.

Avec : Emma Utgès et Thierry Chiffe, comédiens, Patrick Guillot, musicien et Pauline Marc, costumière.



## **CALENDRIER**

### **2009**

Les actions de **BRIS-COLLAGE** s'articulent autour de la formation et de l'accueil de la Compagnie des Zonzons à Madagascar.

#### **FORMATION**

##### **Trois étapes de formation:**

Mars 2009 – 3 semaines - 80H

Mai/juin 2009 – 3 semaines - 80H

Octobre 2009 – 3 semaines - 80H

Contenu et lieux de la formation:

Les formateurs interviendront successivement à Tamatave, Magenga et Tananarive.

Au programme des formations : Fabrication de marionnettes, apprentissage de la manipulation, jeu de l'acteur avec un objet, travail du corpscastelet, écriture, mise en scène, régie générale.

#### **DIFFUSION**

LA Compagnie des Zonzons jouera un spectacle de son répertoire du 20 au 30 mai 2009 à Diego Suarez et à Tananarive.

### **2010**

Nous accueillerons les artistes malgaches dans le cadre de la biennale internationale des marionnettes, Moisson d'avril.

#### **QU'APPRENDRE**

La formation est la première étape d'un projet pérenne qui permettra à l'association KEL'BAZAR, en collaboration avec la compagnie des Zonzons, d'installer un lieu de création et de diffusion autour des arts transversaux que sont la marionnette, les arts plastiques et le jeu d'acteur.

La transversalité entre les disciplines est un principe essentiel du programme en ce qu'elle ouvre des champs de création diverses et innovants.

Trois rendez-vous sont fixés pendant l'année, à raison de 240 heures de formation.

#### **Travail sur la matière**

Les objets de récupération, improvisation avec des objets, fabrication, façonnage, transformation.

Fabrication de mécanismes et d'articulation.

Imaginer une figure, la dessiner, la construire.

Manipuler : trouver le bon geste.

#### **Travail sur le corps**

Prendre conscience de son corps, de son poids, de son centre, le projeter dans l'espace.

La voix – Les voix, le souffle.

Le rythme, l'énergie.

Relation corps/texte/marionnette.

Le corps castelet, corps support de la marionnette

Le corps projeté, imaginé

#### **Travail sur le jeu**

Exploration des passerelles entre réalité et imaginaire.

La distanciation.

L'effacement de l'acteur au profit du personnage.

L'effacement de l'acteur au profit de l'objet.



## BUDGET PRÉVISIONNEL

### COÛTS ARTISTIQUES

#### HONORAIRES FORMATEURS

Filip Auchère	240H x 12,50€	= 3 000,00 €
Myriam Merch	240H x 12,50€	= 3 000,00 €

#### SALAIRES INTERVENANTS

Jean-Luc Colin	240H	= 2 100,00 €
Emma Utges	80H	= 700,00 €
Thierry Chiffe	80H	= 700,00 €
Patrick Guillot	80H	= 700,00 €
Pauline Marc	80H	= 700,00 €

#### CHARGES SALARIALES

Total charges	= 2 100,00 €
---------------	--------------

#### TRANSPORTS INTERNATIONAUX

A/R Lyon-Mada	7 x 1200,00 €	= 8 400,00 €
A/R Mada-Lyon	2 x 1 200,00 €	= 2 400,00 €

#### DEFRAIEMENTS A MADAGASCAR

Nourriture	Base repas: 5€	= 2 740,00 €
Hébergement	Base nuitée: 30€	= 4 410,00 €
Transports taxi	Base trajet: 2,50€	= 300,00 €
Location véhicule	63 jours x 80€	= 5 040,00 €

#### FABRICATION DE MARIONNETTES

Achat de matériel	= 1 500,00 €
-------------------	--------------

#### ADMINISTRATION & COMMUNICATION

	= 2 210,00 €
--	--------------

**TOTAL GENERAL** = **40 000,00 €**

### RECETTES

#### SUBVENTIONS

Région Rhône-Alpes	= 12 000,00 €
Ville de Lyon	= 9 000,00 €
Alliances Françaises	= 4 000,00 €
Art Mada	= 4 000,00 €
Centre Culturel Albert Camus	= 4 000,00 €

#### FONDTIONS

Raoul Follereau	= 1 000,00 €
GTZ	= 1 000,00 €

MECENAT	= 5 000,00 €
---------	--------------

**TOTAL GENERAL** = **40 000,00 €**

# PROJET DE COOPÉRATION INTERNATIONALE DOUALA-CAMEROUN / LYON-FRANCE

## ***Voilà alors qu'UN JOUR... une création franco-camerounaise***

COMPAGNIE CONNI DZING – DANSE  
Contact: Olivier Ngoundé

COMPAGNIE GA<sup>2</sup>THEMAC – THEATRE  
Contact: Frédéric Talla

COMPAGNIE DES ZONZONS – MARIONNETTE  
Contact: Stéphanie Lefort  
2, Rue Louis Carrand  
69005 Lyon-France  
Tel - +33 (0)478 28 92 57  
[zonzons@club-internet.fr](mailto:zonzons@club-internet.fr)

### **L'objet du projet**

L'objet de ce projet de coopération entre deux compagnies camerounaises et une compagnie française est la création d'un spectacle pluridisciplinaire et pluriculturel.

Associant l'art de la danse, du théâtre, des marionnettes et de la musique, les artistes des trois compagnies ont souhaité interroger leur pratique en se posant la question centrale du corps.

Comment la mise en mouvement de la marionnette influence les mouvements du danseur: il y a là champ d'exploration possible pour l'invention de nouvelles articulations entre un objet imaginaire, la marionnette, et un objet sensible, le corps. Dans un même ordre d'idée, le marionnettiste trouve une profonde justification de ses acrobaties avec la mise en ordre chorégraphique de ses gestes.

Une forme singulière de théâtralité s'élabore: puisant à des sources artistiques hétérogènes, -danse, marionnette, conte, percussion, accordéon- ses signes sensibles se répondent en écho en évitant de se répéter. La scène s'enrichit de tous ses éléments a priori incompatibles et donne à voir un univers complexe, pluriel, à l'images des artistes engagés dans cette création.

Corps caché, corps dansé, corps manipulé, corps-outil, justesse des articulations: autant d'espace de recherche qui ont guidé la vingtaine de danseurs, comédiens et marionnettistes lors des ateliers et des résidences de création à Douala et à Lyon.

**Le spectacle sera créé à Lyon lors de la 8ème édition de Moisson d'avril, biennale internationale des marionnettes, en avril 2010.**

**Cette création sera suivie d'une tournée nationale au Cameroun, dans les villes et les zones rurales.**

### **Prémices...**

**A l'origine du projet**, il y eut l'invitation à Douala du metteur en scène et marionnettiste Filip Auchère par les compagnies Conni Dzing et Ga<sup>2</sup>themac.

Déjà sensibilisés par de précédents ateliers, les danseurs du chorégraphe Olivier Ngoundé et les comédiens de Frédéric Talla souhaitaient approfondir leur connaissance de la marionnette en abordant une technique de manipulation particulière: la marionnette à gaine lyonnaise.

Pendant dix ans à la direction du Théâtre le Guignol de Lyon, Filip Auchère a toujours eu le souci de l'ouverture et de la coopération, en France comme à l'étranger. La biennale Moisson d'avril fut d'ailleurs marquée en 2008 par la création de la Boîte, un spectacle issu d'une expérience de coopération entre la compagnie des Zonzons et le Taiyuan Puppet Theatre (Taiwan – ROC).

C'est mu par cette volonté d'échange culturel et artistique qu'il accepte cette nouvelle collaboration franco-camerounaise.

**L'histoire de la marionnette en Afrique** trouve son origine dans les lointains d'une histoire où rites et mythes ont contribué à développer un langage scénique spécifique: marionnettes habitées et marionnettes à fils sont très présentes dans certaines régions (Mali...), tout comme la tradition des masques, qui anime toujours – et de manière spectaculaire – la vie culturelle africaine.

En revanche, la marionnette à gaine n'y est pas ou peu représentée. Celle-ci reste l'apanage d'une majorité de pays d'Europe depuis la naissance et le développement de la Commedia dell'arte au XVI<sup>ème</sup> siècle. Pulcinella, l'ancêtre napolitain, a donné naissance à Polichinelle en France, Petrouchka en Russie, Don Cristobal en Espagne, Punch and Judy en Angleterre, Kasper en Allemagne... Les raisons d'un tel succès sont multiples mais soulignons qu'il s'agit là d'un langage populaire et universel à travers lequel s'est reconnu un vaste public depuis plus de quatre siècles. Naturellement satirique, voire contestataire, la marionnette à gaine est un vecteur d'émancipation sociale et le miroir de son environnement politique et sociétal.



Contemporaine par nature, puisqu'elle se nourrit d'une actualité immédiatement perceptible, la marionnette à gaine est également un fascinant outil d'expression dans le cadre de projets d'action culturelle.

Fort de ce constat, les trois compagnies ont pour objectif d'implanter et de développer, à partir du Cameroun, une pratique de la marionnette qui pourrait devenir pérenne. En mêlant la danse, le théâtre et la marionnette, il s'agit dans un premier temps de fédérer les publics, toutes générations confondues.

Il s'agit également de répondre à un besoin très fort de développement culturel, tant dans les villes que dans les villages.

Faisant référence aux marionnettistes qui parcouraient les routes d'Europe avec leur castelet, ce projet a pour ambition de faciliter l'accès à une pratique qui s'accommode de lieux de représentation rudimentaire, et sait rassembler hommes, femmes, enfants, de tous âges et de toutes origines.

*Tête de la première marionnette à gaine  
fabriquée à Douala en mars 2009*

**Les fondations sont posées** lors d'un atelier à la MJC New Bell de Douala du 5 au 19 mars 2009.



Sous la direction de Filip Auchère, vingt artistes – danseurs, comédiens et percussionnistes – ont suivi une formation pratique associant les techniques de la danse et de la marionnette.

Cet atelier a permis de préciser l'axe de recherche danse/marionnette: autour du corps et de sa mise en espace, à l'aide de l'outil marionnette, il s'est agi de mettre en perspective le vivant et l'inanimé. A partir des compétences de chacun: danseurs et comédiens ont exploré les limites du corps, confronté à la contrainte de la marionnette.

Après une semaine consacrée à l'apprentissage des fondamentaux de la manipulation (regard, point fixe, mouvements de base...), les artistes ont travaillé sur des scènes d'improvisation.

En les invitant à créer un univers imaginaire, à inventer et incarner des personnages, il s'est agi de trouver le point névralgique où le mouvement du corps et la manipulation se répondent et transmettent l'émotion juste.

Le dernier jour, une restitution en public du travail mené a eu lieu à Douala, dans le quartier New Bell.



Prochaine étape de travail, la compagnie des zonzons accueillera le chorégraphe Olivier Ngoundé à Lyon, à l'occasion des «Chantiers de la marionnette» du 13 au 28 Juin 2009.



Les Chantiers sont un temps de laboratoire proposé à des artistes d'horizons variés (comédiens, graphistes, musiciens, marionnettistes, plasticiens, metteurs en scène et auteurs dramatiques). Pendant quatre jours, des groupes constitués par tirage au sort mettent en scène, en forme et en musique les textes écrits le premier jour par les auteurs dramatiques.



La présence d'Olivier Ngoundé est importante à double titre: sa pratique de danseur sera un atout singulier et fort pour la réalisation des Chantiers. D'autre part, il sera pendant plusieurs jours plongé dans un univers de création marionnettique source d'inspiration pour le projet de création.

## Points de mire

L'objectif du projet est de créer une synergie entre les artistes lyonnais de la compagnie des zonzons et les comédiens danseurs et conteurs de Douala.

A travers la création et la diffusion de spectacles, mais aussi la mise en place d'action de formation dans les deux pays, l'objectif à long terme est de poser les bases d'une coopération pérenne entre nos deux pays.

## Diffusion du spectacle

A moyen terme, l'objectif de diffusion est le suivant:

- Avril 2010 : Création du spectacle – Lyon – Moisson d'avril, biennale internationale des marionnettes.
- Octobre 2010 : Diffusion – Doula – Dhang – Rechory, Rencontre internationale chorégraphique et rythmique au Cameroun
- Novembre 2010 : Diffusion – Douala – Les RIMAC, Rencontre internationale des masques et marionnettes au Cameroun.

Nous comptons sur l'appui de structures nationales et internationales pour contribuer à la diffusion du spectacle en Europe et en Afrique:

- Culturesfrance
- Centres culturels français en Afrique
- Alliances françaises
- SCAC des ambassades de France

La compagnie des Zonzons est par ailleurs soutenue par la Ville de Lyon et la Région Rhône-Alpes, ces deux collectivités territoriales étant fortement engagées dans des aides à la mobilité internationale des artistes et au développement d'actions de coopération décentralisées.

Leur soutien a permis la création, en avril 2008, d'un spectacle franco-taiwanais aujourd'hui en tournée à Taiwan et en Chine.

## Partenaires

La MJC New Bell de Douala est le partenaire historique des compagnies Ga<sup>2</sup>Themac et Conni Dzing. Ici, les actions de la MJC en faveur de la culture et l'action culturelle

Le Théâtre le Guignol de Lyon est une institution reconnue de par le monde. Il abrite une troupe de comédiens marionnettiste engagée depuis dix ans dans la production de spectacles de grande qualité. Les projets soutenus par le théâtre soulignent une volonté active de développement international. A travers la création, la formation et la diffusion de spectacles pluridisciplinaires, la compagnie des Zonzons cherche à valoriser la marionnette sous toutes ses formes et à l'intégrer au paysage artistique contemporain. Sous l'impulsion de la compagnie des Zonzons, qui dirige le théâtre depuis 1998, le théâtre le Guignol de Lyon est l'opérateur principal d'événements importants: Moisson d'avril, biennale internationale des marionnettes à Lyon, Castelet Idéal, festival de marionnettes traditionnelles européennes, les Chantiers de la marionnette, laboratoire de recherche pluridisciplinaire.

Ces projets ont permis de faire connaître la marionnette à un large public et contribuent au rayonnement de cet art universel.

Trois compagnies

**La compagnie des Zonzons** dirige le Théâtre le Guignol de Lyon depuis 1998. Sous la direction artistique de Filip Auchère, cette troupe de comédiens marionnettistes est parvenue à dépoussiérer la gaine lyonnaise en l'inscrivant dans la modernité. Guignol retrouve son lustre et son mordant, mais il sait aussi accueillir dans son castelet des formes renouvelées: muppet, théâtre d'ombres, projection vidéo, marionnettes à tige. Sans renier ses origines populaires, la compagnie des Zonzons emmène Guignol dans un univers artistique exigeant et ose la diversité. Partant de l'idée qu'il s'agit d'une forme traditionnelle de spectacle vivant, ils ont pour objectif de valoriser cet héritage traditionnel en le confrontant aux modes de représentations contemporaines. Les projets internationaux suivent cette logique d'ouverture et d'échange avec d'autres cultures et d'autres pratiques: créée en 2008 avec le Taiyuan puppet theatre, « La Boîte » met en scène la marionnette lyonnaise et la marionnette à gaine chinoise, projections vidéos et théâtre d'ombres.

La compagnie des Zonzons en quelques dates:

- 1994 Création à Lyon
- 1994-1998 Tournées de festival en France et en Europe: Aurillac, Châlon sur Saône, Leibzig, Porto. Organisation de l'événement «Le jour férié nouveau est arrivé»
- 1998-1999 Compagnie en résidence au théâtre le Guignol de Lyon
- 2000 Direction artistique et administrative du Théâtre le Guignol de Lyon
- 2000 Première édition du festival international des marionnettes, Moisson d'avril
- 2003 Première édition des Chantiers de la marionnette
- 2007 Le petit prince, création à Mexico de l'œuvre de Saint-Exupéry
- 2007-2008 La boîte, création internationale franco-taiwanaise
- 2008 Première édition du festival européen, Castelet Idéal



**La compagnie Conni Dzing**  
à compléter

**La compagnie Ga<sup>2</sup>Themac**  
à compléter

**Notes d'intention**  
**Frédéric TALLA, GA<sup>2</sup>THEMAC**  
A compléter

**Olivier NGOUNDE, CONNI DZING**  
A compléter

**Filip AUCHERE, Compagnie des Zonzons**  
à compléter

## **Calendrier prévisionnel**

### **5-19 MARS 2009**

Douala, Cameroun – Danse et marionnettes: atelier de formation professionnelle. Formateur: Filip Auchère. Lieu: MJC New Bell. 20 participants de la compagnie Conni Dzing et Ga<sup>2</sup>Themac, réunis au sein du collectif Homogène.

### **20 JUIN-8 JUILLET 2009**

Lyon, France – Les chantiers de la marionnette: invitation du danseur Olivier Ngoundé. Le chantier sera suivi d'une première étape de création en présence d'Olivier Ngoundé et Filip Auchère.

### **JUILLET-OCTOBRE 2009**

Lyon, France / Douala, Cameroun – Ecriture du spectacle et ateliers de créations sous la direction d'Olivier Ngoundé (danse) et Frédéric Talla (Théâtre)

### **20 OCTOBRE-15 NOVEMBRE 2009**

Douala, Cameroun – Première résidence de création avec les comédiens de la compagnie des Zonzons.

### **15 MARS-10 AVRIL 2010**

Lyon, France – Deuxième résidence de création avec les comédiens et danseurs camerounais. Création du spectacle lors de la biennale Moisson d'avril.

### **OCTOBRE-NOVEMBRE 2010**

Douala, Cameroun – Tournée du spectacle dans le cadre des festivals, RECHORY et RIMAC.

## Budget prévisionnel

CHARGES		€	PRODUITS		€
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>		<b>34 000</b>	<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>		<b>34 000</b>
60 - Achat, conso. mat.et fournitures		1 000	70 - Ventes		7 000
Achat décors régie-lumière			Cession de spectacle		7 000
Achat costume/marionnette		500	Moisson d'avril	6 000	
Achat accessoire		500	RIMAC	500	
EDF			RECHORY	500	
Fournitures et entretien					
Petit outillage			74 - Subventions		15 000
Fournitures administratives			Ville de Lyon		
Reprographie			Conseil Général		
Informatique, vidéo			Région Rhône-Alpes		
Achat boutique			RRA- Emploi Tremplin		
			Rhône contrat aidé		
61 - Services extérieurs		5 150	CNASEA		
Location salle Douala		2 000	DRAC		
Location salle Lyon		3 000	Culturesfrance		10 000
Assurance		150	OIF		5 000
			ADAMI		
62 - Autres services extérieurs		16 450			
Honoraire administration		500	74 - Partenariat		12 000
Communication		120	Mécénat		12 000
Transports Internationaux		6 085			
Douala-Lyon-Douala (6)	4 800				
Lyon-Douala-Lyon (1)	800				
Visas + taxes	485				
Transports intérieurs		850			
Douala	150				
Lyon	700				
Repas / Hébergement		8 895			
Douala (1 x 26 jours)	895				
Lyon (6 x 25 jours)	8 000				
63 - Impôts et taxes					
64 - Charges de personnel		11 400			

Rémunération		7 900			
Charges sociales		3 500			
65 - Autres charges					
<b>CHARGES FINANCIERES</b>				<b>PRODUITS FINANCIERS</b>	
<b>CHARGES EXCEPTIONNELLES</b>				<b>PRODUITS EXCEPTIONNELS</b>	
<b>DOTATIONS AMORTISSEMENT</b>					
<b>TOTAL CHARGES</b>		<b>34 000</b>		<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>34 000</b>

# Bourses pour assister à des Festivals

---

La Commission a créé un vaste **Réseau de Festivals qui offrent leur collaboration** (logement, repas, billets gratuits pour les spectacles...) pour faciliter la présence de membres de l'Unima (et étudiants en formation de marionnettistes) intéressés pour connaître l'organisation, la programmation ou les caractéristiques des dits festivals.

Ci-après est mis à disposition l'information sur les festivals intégrant ce réseau et les conditions requises pour assister à ceux-ci.

Les places sont limitées, c'est pourquoi les personnes intéressées doivent solliciter auprès de la Commission d'Échange Culturel les dites **bourses**.

Les personnes intéressées doivent s'adresser à:

ALBERTO CEBREIRO  
COMMISSION D'ÉCHANGE CULTUREL - UNIMA  
RONDA DEL PORT 5 - 70  
46128 - ALBORAYA (VALENCIA)  
ESPAGNE  
Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

La demande doit contenir les renseignements suivants:

NOM ET PRÉNOM

ADRESSE / RUE / VILLE / PROVINCE / PAYS

TÉLÉPHONE / FAX - DATE DE NAISSANCE

EMAIL / WEB

UNE ATTESTATION QUE TU ES MEMBRE DE L'UNIMA DEPUIS AU MOINS SIX MOIS, ÉTABLIE PAR TON CENTRE NATIONAL.

(Sans cette attestation, le dossier de demande ne sera pas ouvert). Envoyer également une photocopie de ta carte internationale de membre.

Pour les étudiants (non membres de l'UNIMA); une attestation de l'École où ils étudient et un rapport de la Commission Internationale de Formation Professionnelle de l'UNIMA ou du Centre UNIMA National concernant l'École où sont donnés les cours sont nécessaires.

RELATION QUE TU AS AVEC LE THÉÂTRE DE MARIONNETTES: (Professionnel, amateur, enseignant, metteur en scène, spectateur, etc.....)

NOM DE L'INSTITUTION OU DU THÉÂTRE OÙ TU TRAVAILLES

CONNAISSANCES EN LANGUES

(Indiquer avec une X)	Supérieure	Moyenne	Aucune
Anglais			
Français			
Espagnol			
Autre .....			
Autre .....			
Autre .....			

L'on peut indiquer, par ordre de priorité, jusque trois festivals auxquels l'on désire assister.

## RÈGLES:

Ces bourses ont été créées pour les membres de l'UNIMA qui, pour des motifs divers, ne peuvent assister à des

Festivals Internationaux.

Il s'agit d'y assister comme spectateurs.

Ces bourses n'ont pas été créées pour les membres qui peuvent participer avec leurs spectacles.

Ces bourses ne sont pas sélectives.

Elles sont délivrées en respectant rigoureusement l'ordre dans lequel arrivent les demandes.

Chaque demandeur peut recevoir une bourse par an pour assister à un festival, sauf exceptions (par exemple voyages interocéaniques) que pourraient justifier la délivrance d'un nombre supérieur de bourses.

La personne intéressée recevra une information quant à sa demande, dans un délai le plus court possible, une fois examinées les données correspondantes et la disponibilité des festivals pour lesquels a été sollicité la bourse.

Une fois la bourse confirmée, le demandeur s'engage à:

a) Collaborer avec le festival d'accueil et à respecter ses règles générales d'organisation.

b) Dans le cas où il ne pourrait assister au festival concerné, il devra en communiquer les raisons à la Commission d'Échange Culturel, et ce, deux mois avant le début du festival.

c) Envoyer un rapport relatant l'expérience et offrant son opinion sur les aspects généraux du festival (organisation, intérêt artistique, etc...).

Ce rapport devra être remis à la Commission d'Échange Culturel dans un délai maximum de 30 jours, une fois son séjour terminé.

Nous vous invitons à utiliser cette possibilité d'assister à des festivals internationaux et, surtout, à parler à vos amis, collègues, des Bourses de l'Unima.

Ci-après, vous est communiquée la liste actualisée des festivals (**Juillet 2009**).

#### **BOURSES DISPONIBLES**

Exceptés quelques festivals qui offrent plus de bourses, tous les festivals offrent environ deux bourses pour chaque édition. Pour plus d'informations, prendre contact avec la Commission d'Échange Culturel.

<b>Pays</b>	<b>Ville</b>	<b>Mois</b>
Alemagne	BOCHUM	Septembre / Octobre
Argentine	COSQUÍN SALTA	Novembre Juillet
Belgique	GAND	Juillet
Bulgarie	VARNA	Septembre / Octobre 2008 (Triennial)
Canada	JONQUIÈRE - Québec	Juin / Juillet
Colombie		



MEDELLIN

Septembre

---

Croatie

ZAGREB

Août / Septembre

---

France

AMIENS  
PARIS  
TOURNEFEUILLE  
AY

Mai / Juin  
Mai  
Novembre  
Mai

---

Slovaquie

TOPOLCIANKY  
BANSKA BYSTRICA

Septembre  
Septembre

---

Espagne

ALICANTE  
BILBAO  
CUENCA  
LLEIDA  
SEGOVIA  
SEVILLA  
TOLOSA  
SANTIAGO

Décembre  
Novembre  
Juin (Biennal)  
Mai  
Mai  
Mai  
Novembre  
Octobre

---

Hollande

DORDRECHT

Juin

---

Hongrie

BUDAPEST

Octobre

---

Liban

BEIRUT

Avril / Mai  
(Biennal)

---

Italie

SANT ELPIDIO  
SANGIACOMO (Torino)  
SORRIVOLI (Emilia Romagna)  
SILVANO D'ORBA (Torino)  
PERUGIA  
LIGNANO  
PINNEROLO

Juillet  
Août  
Août  
Juillet  
Août - Septembre  
Juillet  
Juin

---

Mexique	TLAXCALA	Août
Pakistan	LAHORE	Octobre
Pologne	OPULE BIELSKO-BIALA	Octobre (Biennal) Mai (Biennal)
Portugal	EVORA	Juin (Biennal)
Rep. Tchèque	LIBEREC	Juin
Roumanie	CLUJ-NAPOCA	Octobre
Russie	URALES	Septembre
Suisse	BADEN LOCARNO	Septembre (Biennal) Agosto

ADRESSER LES DEMANDES DE BOURSE A:

UNIMA

COMISION DE INTERCAMBIO CULTURAL

Alberto Cebreiro

FAX: + 34 963 555 137

Email: [alberto.cebreiro@gmail.com](mailto:alberto.cebreiro@gmail.com)

# Centres Africains de l'UNIMA

---

## **Unima Afrique du Sud**

c/o Janni Young  
Tél: 084 6197382  
Fax: 021 6855453  
Email : [janni@sogotheatre.co.za](mailto:janni@sogotheatre.co.za)

## **Unima Algeria**

c/o Sid-Ahmed MEDDAH - Aspirant SAADANE - B.P 29A - 22009 SIDI BEL ABBÈS  
Tel: +213 74 95 58 67  
Email: [unimalgerie@yahoo.fr](mailto:unimalgerie@yahoo.fr)  
Web: <http://www.multimania.com/unimalgerie>

## **Unima Burkina Faso**

c/o Athanase KABRE - La Compagnie du Fil - B.P 561 - OUAGADOUGOU 01  
Tel: +226 78 81 59 00  
Fax: +226 50 30 60 99  
Email: [lefil1@yahoo.fr](mailto:lefil1@yahoo.fr)

## **Unima Kenya**

c/o Jack KIBEDI OMONDI - P.O Box 46042 - 00100 GPO - NAIROBI  
Tel: +254 2 271 5002 / +254 2 271 5115  
Email: [Unima\\_kenya@myway.com](mailto:Unima_kenya@myway.com)

## **Unima Madagascar**

c/o Mamilala RASOAVOLOLONA - 11 n. 57 - Anjanahary  
101 ANTANANARIVO

## **Unima Mali**

c/o Mammadu SAMAKÉ - Musée National - B.P 159 - BAMAKO  
Tel: 223 20 22 23 34 86  
Mobile: 223 65 83 56 63  
Email: [madousam2002@yahoo.fr](mailto:madousam2002@yahoo.fr)

## **Unima Niger**

c/o Kotondi Check Amadou - B.P: 10802 Niamey Niger  
Tel: (mobile) (00227) 96 98 37 53/ 94 84 61 12  
Email: [kotondi2@yahoo.fr](mailto:kotondi2@yahoo.fr)

## **Unima Senegal**

c/o Sadara M'BAYE - Villa n° 104 - Ex 10° - THIES  
Tel: +221 9512167  
Fax: +221 9564868

## **Uni.Ma.To - Union des Marionnettistes du Togo**

c/o Houndégla AKAKPO - B.P 1583 - LOMÉ  
Email: [asowonude@yahoo.fr](mailto:asowonude@yahoo.fr)

## Quelques sites intéressants

---

Nous vous présentons ici les liens avec quelques sites intéressants.  
Si vous connaissez un site qui mérite d'être visité, envoyez l'adresse à la Commission.

[UNIMA \(sitio internacional\)](#)

[Asociacion Argentina de Teatristas Independientes para Niños y Adolescentes](#)

[Redlat \(Red de Promotores Culturales de Latinoamérica y el Caribe\)](#)

[Institut International de la Marionnette de Charleville Mézières](#)

[TOPIC - Tolosa International Puppet Center \(Espagne\)](#)

[Centro de Documentación de Títeres de Bilbao](#)

[Conservatory of Puppetry Arts \(COPA\)](#)

[Europees Figurenteater Centrum \(Belgica\)](#)

[Internationales Schattentheater Zentrum \(Alemania\)](#)

[Israeli State Center for Puppet Theatre](#)

[The Puppetry Home Page - Sagecraft](#)

[TitereNet](#)

[Marionetas em Portugal](#)

[Takey's Website](#)

[Tropos Librería \(Libros de títeres en Español\)](#)

[Ray DaSilva Bookshop \(Antiguos libros de títeres en Inglés\)](#)

[Mask and Puppet Books \(Libros de títeres en Inglés\)](#)

[Wilfried Nold - Verleger \(Libros de títeres en Alemán\)](#)

[Librairie "Le Coupe Papier", Paris \(Libros de títeres en Francés\)](#)

## Les Numéros précédents

---

**Année 1 - Mars 2009 - n° 1**